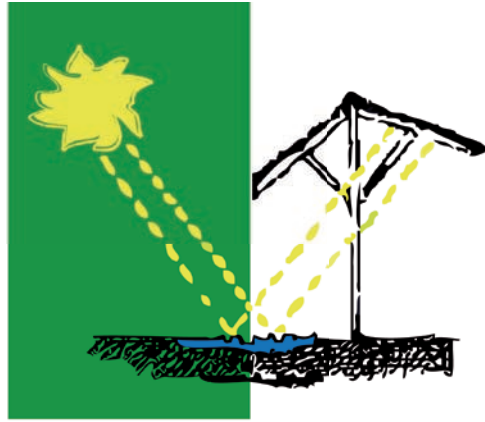




INSTITUTO DE ARQUITECTURA TROPICAL

REBIRTH OF A CAPITAL WHICH WAS DESERTED: THE CASE OF PHNOM PENH

RENACIMIENTO DE UNA CAPITAL QUE FUE ABANDONADA:
EL CASO DE PHNOM PENH

Sophie Clement - Charpentier

Ecole d'Architecture de Paris

NOTA: algunas imágenes fueron imposibles de reproducir.

ABSTRACT

The case of Phnom Penh, capital of Cambodia, offers a unique contemporary example of a city which was abandoned and deserted over a period of four years. The Khmer Rouge forced its population to leave the city in April 1975, and the city stayed empty until the Khmer Rouge's defeat after the Vietnamese invasion. With the exception of some symbolic destruction, the built environment was saved, and although badly damaged, was still standing in 1979; this allowed the population to return to live in the city.

The degraded and empty shell was an anchoring point in restoring the nation after the disastrous Pol Pot period. We would like to stress here the role played by the urban built environment in helping to recreate a capital, contributing to the restoration of the national identity. A parallel can be drawn with the ruins of Angkor, the ancient capital, which remains the symbol of Cambodian identity.

RESUMEN

El caso de Phnom Penh, capital de Cambodia, ofrece un ejemplo único, contemporáneo de una ciudad que fue abandonada y desierta por un período de cuatro años. El Khmer Rouge forzó a la población a dejar la ciudad en abril de 1975, y la ciudad permaneció vacía hasta la derrota del Khmer Rouge luego de la invasión de Vietnam. Con la excepción de alguna destrucción simbólica, el entorno construido se salvó, y aunque muy dañada, aún estaba en pie en 1979; lo que permitió a la población retornar a vivir en la ciudad.

La concha degradada y vacía fue un punto de anclaje para restaurar a la nación luego del desastroso período de Pol Pot. Quisiéramos resaltar aquí el papel del entorno urbano construido en recrear la capital, contribuyendo a la restauración de la identidad nacional. Un paralelo se puede establecer con las ruinas de Angkor, la antigua capital, que permanece como símbolo de la identidad de Cambodia.

What happened in 1975 in Phnom Penh?

On April 17th 1975, the Khmer Rouge entered Phnom Penh. The communist troops were welcomed by the population, “the people want to believe to peace but indeed it is the beginning of a nameless nightmare which will last nearly four years” (1). During the night of April 17 - 18, the Khmer Rouge ordered the population to leave the city; this exodus took three days. They did the same a few days later in provincial towns. The inhabitants were sent to the country, by foot on the roads, under exhausting conditions, under the pretext of avoiding American bombing raids. Indeed, the Khmer Rouge, the majority of whom were young soldiers of peasant extraction, were afraid that they would not be able to hold the city. They denied all that is urban, attempting to build an egalitarian and rural society.

Transportation, massacres and ill-treatment cost the lives of over one million people. Concerning this dreadful period for Cambodia, testimonies are numerous and so are analytical studies. Our purpose here is to find out what happened to the city, to the built environment of the capital, and since finally it was not demolished, how it could help the country to recover after these years of turmoil.

After the massive departure of the population, Phnom Penh was occupied by military men, in much smaller numbers. The size difference between the two populations made the city look nearly empty. The number of people in the city after 1975 is not precisely known, it is evaluated at 30 000 by some sources (2), and at 200 000 by others (3). The new occupants were a part of the Khmer Rouge staff, and were soldiers and workmen. Sihanouk came back to Phnom Penh in September 1975, after having rallied the communist government. Having no power, the following year he resigned as leader, and from then on he lived cut off from the rest of the world, a prisoner of the Khmer Rouge. His family and his relations were decimated.

Qué pasó en Phnom Penh en 1975?

El 17 de abril de 1975, el Khmer Rouge entró en Phnom Penh. Las tropas comunistas fueron bien acogidas por la población, “la gente quería creer en la paz pero en realidad fue el comienzo de una pesadilla sin nombre que duró cerca de 4 años (1). En la noche del 17 al 18 el Khmer Rouge ordenó a la población abandonar la ciudad; este éxodo tomó 3 días. Más tarde, hicieron lo mismo en ciudades provinciales. Los habitantes fueron enviados al campo, a pie por las rutas, bajo condiciones agotadoras, con el pretext de evitar los bombardeos norteamericanos. De hecho, el Khmer Rouge, cuya mayoría eran jóvenes soldados de extracto campesino, temían no ser capaces de mantener la ciudad. Negaron todo lo urbano tratando de construir una sociedad igualitaria y rural.

Transporte, masacres y tratamientos de salud costó la vida a más de un millón de personas. Existen numerosos testimonios y estudios analíticos de este desastroso período para Cambodia. Nuestro propósito es encontrar qué pasó con la ciudad, con el entorno construido de la capital y como no fue demolida, de qué manera contribuyó a que el país se recuperara de estos años de confusión.

Luego de la partida masiva de la población, Phnom Pehn fue ocupada por militares, inferiores en número. La diferencia entre ambas poblaciones hacía que la ciudad luciera vacía. La población posterior a 1975 no es conocida con precisión, y se evalúa en 30.000 en algunas fuentes (2), y en 200.000 por otras (3). Los nuevos ocupantes eran parte del personal del Kmer Rouge, soldados y empleados. Sihanouk regresó a Phnom Penh en Septiembre 1975, después de haber reunido el gobierno comunista. Al no tener el poder, al año siguiente renunció como líder, y desde entonces, vivió aislado del resto del mundo, como prisionero de los kmeres rojos. Su familia y sus relaciones fueron diezmados.

Did the Khmer Rouge want to destroy Phnom Penh?

No doubt this solution was evoked, but maybe they did not have the means to do it. Rather than demolishing it, it seems that the Khmer Rouge chiefly wanted to deny its existence, to annihilate the urban reality. By deporting the urban population, they wanted to make the whole urban civilization disappear. They slaughtered the elite, and wanted to convert the others into country people. What were the Khmer Rouge's hopes? Maybe they believed that over a long period, mentalities would change, that the Khmer would all become peasants again and that traces of cities would gradually collapse. Four years were not enough. Michel Igout explains that the Khmer Rouge had given priority to agricultural development, and notes that "Khieu Sampan also explained that agricultural development can only succeed if there is a massive transfer of population from the towns to agricultural production" (4).

What happened to the urban environment during these four years? Everything obviously deteriorated very quickly, because of the lack of maintenance in this very humid climate, as well as because of the damage inflicted by the Khmer Rouge. The latter lived in the city as rural people, just taking what they needed and letting what was left decay (Fig.1).

A few buildings, symbols of foreign influence, were demolished, such as the cathedral, the churches, the central bank. The buildings which symbolized the Khmer power, such as the royal palace, were not destroyed. The Khmer Rouge did not damage the National Museum, the library, the seat of Parliament and some important monasteries. The seat of the former Governor General, the ministries, the administrative offices accommodated in the old colonial buildings, hospitals, barracks, schools etc....were mostly still standing. The commercial buildings in the center of the city, as well as the dwellings built in masonry, withstood the turmoil. From a few limited inquiries made by the author in the Khmer quarters, it seems that large urban wo-

Quiso el Khmer Rouge destruir a Phnom Penh?

Sin duda, esta solución fue evocada, pero tal vez no tenían los medios para hacerlo. En lugar de derribarlo, parece que el Khmer quería negar su existencia para aniquilar a la realidad urbana. Al deportar a la población urbana querían hacer desaparecer la civilización urbana. Ellos asesinaron a la élite y querían convertir al resto en gente de campo. Qué esperaba el Khmer Rouge? Tal vez creyeron que con el tiempo, la mentalidad cambiaría y que todos regresarían a ser campesinos nuevamente y que las ciudades colapsarían gradualmente. Cuatro años no fueron suficientes. Michel Igout explica que el Khmer Rouge dió prioridad al desarrollo del agro y señala que: "Khieu Sampan explicó que el desarrollo agrícola sólo puede suceder si hay una transferencia masiva de población de la ciudad a la producción agrícola". (4)

Qué pasó con el entorno urbano durante esos 4 años? Todo se deterioró muy rápidamente a causa de la falta de mantenimiento en un clima muy húmedo así como por el daño infligido por el Khmer Rouge. Estos últimos vivían en la ciudad como campesinos, sólo tomando lo que necesitaban y dejando el resto descomponerse (Fig 1).

Pocos edificios, símbolos de la influencia extranjera, fueron demolidos, tales como la Catedral, las iglesias, el banco central. Los edificios que simbolizaban el poder de Khmer, como el Palacio real, no fueron destruidos. El Khmer Rouge no dañó el Museo Nacional, la Biblioteca, el Parlamento y algunos monasterios importantes.

La sede del ex Gobernador General, los ministerios, las oficinas administrativas alojados en los edificios coloniales, hospitales, cuarteles, escuelas, etc ... en su mayoría siguen en pie. Los edificios comerciales en el centro de la ciudad, así como las viviendas construidas en mampostería, resistieron las turbulencias. De algunas pesquisas realizadas por el autor en los cuarteles del Khmer pareciera que las casas de madera resistieron muy bien. Por otro lado,

oden houses resisted fairly well. On the other hand, the informal habitat in peripheral areas suffered a lot. Kry Beng Hong gives the following I report on the fate of the buildings: “The wooden or bamboo houses in the suburbs were burnt. The houses with a wooden frame covered with tiles were demolished in order to take wood to build common kitchens or to use as firewood. Villas built with concrete were mostly used as places of imprisonment. Shophouses were demolished so as to take the bricks for other uses and the round irons of the braces to make local nails. Sheets of corrugated iron torn away from the roofs were used to make enclosures for prisons or to block up the streets. School buildings, buddhist pagodas, catholic churches were used as detention and extermination centers... During nearly four years of Pol Pot regime, there was absolutely no maintenance of buildings. Many were seriously damaged, their roofs pierced, their walls cracked, their foundations sunken, their windows and doors unfastened from hinges, trees and grass growing in the houses or in the verandas” (5).

Phnom Penh, formerly named Chaktomukha (6), is located near the water, at the confluent of “four arms” which form a X shaped pattern, the upper arms being the Mekong and the Tonle Sap, the downstream arms the Mekong and the Bassac. During the rainy season, in autumn, waters rise up to 10,50m, while the natural ground in the city is at a level of 6 or 7m, except for the narrow fold in the bank and the filled in areas. To protect the city from flooding, an intricate system of dykes, pumps and sewers was designed, and this system was particularly damaged. When the population left the city, in April 1975, during the dry season when the water level was low, the sluices at the sewer outlets in the river were opened. Nobody closed them after, at the time when this should have been done, and during the rainy season river water rushed into the sewers, laying down silt which obstructed the mains. Nowadays this problem has yet to be solved.

las viviendas informales en áreas periféricas sufrieron mucho. Kry Beng Hong da el siguiente informe sobre el destino de los edificios: “Las casas de madera o de bambú en las afueras, se quemaron. Las casas con un marco de madera cubierto de tejas fueron demolidas a fin de tener madera para construir cocinas comunes o para utilizarlas como leña. Villas construidas con hormigón fueron utilizadas principalmente como lugares de privación de libertad. Los shophouses fueron demolidos para usar los ladrillos en otros usos y los hierros curvos de las llaves para hacer clavos locales. Láminas de hierro corrugado fueron arrancadas de los techos y se usaron para cerrar las cárceles o para bloquear las calles. Los edificios escolares, pagodas budistas, iglesias católicas fueron utilizadas como centros de detención y exterminio ... Durante casi cuatro años del régimen de Pol Pot, no hubo absolutamente ningún mantenimiento de los edificios. Muchos fueron seriamente dañados, los techos perforados, sus paredes agrietadas, sus cimientos hundidos, las ventanas y puertas se despegaron de las bisagras, crecieron los árboles y la hierba en las casas o en las terrazas “(5).

Phnom Penh, anteriormente llamada Chaktomukha (6), se ubica cerca del agua, en la confluencia de “cuatro brazos” que forma un patrón como x, los brazos superiores son el Mekong y el Tonle Sap y los inferiores el Mekong y el Bassac. Durante la estación lluviosa, en otoño, el agua se eleva a 10,50m, mientras el suelo natural en la ciudad está a un nivel de 6 a 7 m, a excepción del estrecho en el banco y áreas de relleno. Para proteger a la ciudad de inundaciones, se diseñó un complicado sistema de diques, bombas, alcantarillas y este sistema sufrió muchos daños. Cuando la población abandonó la ciudad, en abril de 1975, durante la estación seca cuando el nivel del agua es bajo, se abrieron las compuertas en los puntos de desagüe del río. Nadie las cerró después en tiempo oportuno y durante el período de lluvia el agua se precipitó en las alcantarillas donde se depositaron sedimentos que obstruyeron la red. En la actualidad este problema aún no se ha resuelto.

The entire road network was kept out of use. Kry Beng Hong relates: "...most of the streets in the town of Phnom Penh were blocked up, except two or three main boulevards. Asphalted streets were deteriorated because of the lack of maintenance, and became muddy during the rainy season. Laterite streets were slippery after rain, flooded in low areas, with trees and grass growing in the middle. The city was almost completely abandoned. Different types of motor-coaches, trucks and cars had their wheels and engines removed, and were piled up one above another such as mountains in several places in the town"(7).

ASIATIC CAPITALS EMPTIED OF THEIR INHABITANTS

By making Phnom Penh empty of its inhabitants, the Khmer Rouge wanted the city to disappear, to stop living such as a human organism deprived of its blood circulation. It is in the same perspective that, during Southeast Asian history, conquerors attempted to destroy a principality by deporting the whole population from its capital. Towns were built with vegetable materials, with the exception of pagodas, and a few years later not left of them, except for a few vestiges of religious buildings and of earthen city walls. The city being destroyed, isolated persons could not come back and bring it to life again. The deportation of its population, ruining the capital, unique seat of the power, was the surest way to make a kingdom disappear.

This happened to Vientiane, the population of which, after the sacking of the city, was taken away in deportation by the Siamese in 1828. The city stayed empty until the end of the 19th century, the realm ceased to exist. Even if a few huts were built on its site, the town could not spontaneously rise again. The only way to make a city grow again was a political decision, by the will of an authority. French colonial power decided to make Vientiane the capital of the new State of Laos, and to rebuild it. A similar event happened to Chiangmai, the capital of the old kingdom of Northern Thailand. After two centuries of Burmese occupation, the city was deser-

La red vial se mantuvo sin uso. Kry Beng Hong relata: "... la mayoría de las calles de Phnom Penh se bloquearon, excepto dos o tres avenidas. Las calles asfaltadas se deterioraron a causa de la falta de mantenimiento y se transformaron en barro durante las lluvias. Las calles de laterita estaban resbaladizas después de la lluvia, inundadas en zonas bajas, con árboles y hierba que crece en el medio. La ciudad fue casi completamente abandonada. A los diferentes tipos de motores, camiones y coches les habían quitado las ruedas y los motores y se amontonaban unos sobre otros como montañas en varios lugares de la ciudad "(7).

CAPITALES ASIÁTICAS VACIADAS DE SUS HABITANTES

Al vaciar Phnom Penh de sus habitantes, el Khmer Rouge quería que la ciudad desapareciera, dejando de vivir, como un organismo privado de la circulación sanguínea. En esta misma perspectiva, en la historia del sudeste asiático, los conquistadores intentaron destruir un principado al deportar a toda la población de su capital. Las ciudades fueron construidas con materiales vegetales, con la excepción de las pagodas, y unos años más tarde no queda nada de ellos, a excepción de algunos vestigios de edificios religiosos y de las murallas de barro. Estando la ciudad destruida, personas aisladas, no podían volver y devolverle la vida. La deportación de su población, arruinando la capital, sede única del poder, fue la manera más segura de hacer desaparecer un reino. Construían las ciudades con materiales vegetales, exceptuando las pagodas de manera que a los pocos años no quedaba nada, salvo los vestigios de algunos edificios religiosos y los muros de tierra de la ciudad. Habiendo destruido la ciudad, personas aisladas no podían regresar y llenar de vida la ciudad nuevamente. La única forma de hacer que una ciudad crezca nuevamente era por decisión política, por deseo de alguna autoridad. El poder colonial francés decidió hacer de Vientiane la capital del nuevo Estado de Laos, y la reconstruyó. Algo parecido sucedió con Chiangmai, la capital del antiguo reino de Tailandia. Después de dos siglos de la ocupación de Burma, la ciudad estuvo desierta

ted during 30 years, then rose again through the will of a prince, Chao Kawila.

In Asia, abandoning of towns could also occur without a war context being present. In China, the moving of capitals was frequent throughout history (8). Sites of capitals were moved with each new dynasty. Sometimes, old sites were reused, but in that case the new town was not erected in exactly the same place as the old one. According to the doctrine of *fengshui*, the Chinese thought that the energy of a site weakened with time and that it was better then to change the site (9).

Among the ancient capitals of Cambodia, Angkor represents a special case, on account of the length of its occupancy, of the wealth of the civilization which resided there, and of the importance of the masonry-built temples that still stand. The site of Angkor was abandoned by the court around 1432 and the reasons were doubtless multiple. Scholars evoked military threats from the Siamese neighbours, or a progressive silting up of the hydraulic network which supplied the huge reservoirs (baray), indispensable for the irrigation of agricultural lands. Later on, Angkor was used as a temporary residence for Khmer sovereigns, but the capital never came back to this site. Nevertheless, Angkor appears as a symbol of Khmer national identity, as a testimony of a prestigious past to which everyone is connected.

After Angkor was deserted, Cambodia entered a period of decline. King Ponhea Yat moved the capital first to Basan, near Srei Santhor, then to Chaktomukha, the present Phnom Penh. This site had already been occupied during the protohistoric period. It offered, along the river on the right bank, a linear narrow fold of land that could not be flooded. As behind it the plain could be flooded, all the history of Phnom Penh was a succession of filling up and embankments to gain land over flooded areas (10). Chronicles report that the king settled near Phnom Daun Penh (phnom : hill, Daun Penh is the name of a lady linked with the legendary foundation of the

durante 30 años y luego floreció por voluntad del príncipe Chao Kawila.

En Asia, el abandono de ciudades puede ocurrir aún sin un contexto de guerra. En China, cambiar capitales fue frecuente a través de la historia (8). Sitios y capitales se cambiaban con cada dinastía. A veces, los antiguos sitios eran reusados, pero en esos casos las ciudades nuevas no se erigían en el mismo lugar que el antiguo. Según la doctrina *fengshui*, los chinos creían que la energía del sitio se debilitaba con el tiempo y entonces era mejor cambiar de sitio (9).

Entre las antiguas capitales de Camboya, Angkor representa un caso especial, debido a la longitud de su ocupación, de la riqueza de la civilización que residía allí, y de la importancia de los templos construidos de mampostería, que siguen en pie. El sitio de Angkor fue abandonado por la corte alrededor de 1432 y las razones fueron, sin duda múltiples. Los estudiosos evocan amenazas militares de los vecinos siameses, o una progresiva colmatación de la red hidráulica que abastecía a los grandes reservorios (Baray), indispensables para el riego de tierras agrícolas. Más tarde, Angkor fue utilizado como residencia temporal por los soberanos Kmer, pero la capital no volvió a este sitio. No obstante, Angkor aparece como un símbolo de la identidad nacional del Khmer, como testimonio de un pasado de prestigio con el cual todo el mundo está conectado.

Luego del abandono de Angkor, Camboya entró en un período de declive. El rey Ponhea Yat trasladó la capital primero a Basan, cerca de Srei Santhor, luego a Chaktomukha, actual Phnom Penh. Este sitio ya había sido ocupado durante el período protohistórico. Ofrece, a lo largo del río en la margen derecha, una estrecha franja de tierra que no podría inundarse. Como detrás de él la llanura podría inundarse, toda la historia de Phnom Penh, fue una sucesión de relleno y terraplenes para ganar terreno en las zonas inundadas (10). Crónicas informan que el rey se estableció cerca de Phnom Daun Penh (Phnom: colina, Daun Penh es el nombre de una mujer vinculados con

Phnom), an artificial hill which gave its name to the city, and which seems much older than the foundation of the capital. This hill, 27m high, on the top of which is a chedi and a monastery, stayed the symbol of the city.

The king ordered that the lands situated at the east and the south of the Phnom be filled in, the earth was brought from further south, the place became the Beng Decho (beng: pond). The land was leveled as far as the bank. The king had a wall built, surrounded by a moat, and a palace erected (11). In 1434 he came to his new capital by boat, escorted by his court. He then founded a series of Buddhist monasteries, the Vat. Inside the wall, the inhabitants built their dwellings, leaving the west areas as agricultural land. The city measured 2km from north to south and was a few hundred meters wide (Fig.2). It became prosperous with the arrival of Chinese and Malay traders, as well as scholars from the whole region.

Afterwards, the sites of the capital were to change. Between King Ponhea Yat and King Norodom, during the 19th century, 42 sovereigns had a troubled history with frequent raids of the Siamese and Vietnamese neighbours. The kingdom became less powerful, for after defeats, conquerors used to march a part of the population off elsewhere. The capital moved between the sites of Lovek, Oudong, Lovea Em and Phnom Penh (12). The sites chosen had to be safe from flooding and easy to protect. They often backed up against a hill or a marsh, and were always surrounded by a wall. After the departure of the court, some of these capitals declined, while remaining small urban centers. Others were totally abandoned (13).

Several times, Phnom Penh served as a capital for other kings during the history of Cambodia. On account of its location, the city was never completely abandoned. It always remained a fairly important commercial center. Around the middle of the 19th century, western witnesses saw in Phnom Penh a population whose majority was Chinese, with some Cochinchinese, Malays, Chams and

la fundación de la legendaria Penh), una colina artificial que dió su nombre a la ciudad, y que parece mas antigua que la fundación de la capital. Este cerro, de 27m de alto, en cuya cima hay una estupa y un monasterio, permaneció como el símbolo de la ciudad.

El rey ordenó rellenar las tierras situadas al Este y al Sur de Phnom, la tierra fue traída de más al Sur, el lugar se convirtió en el Decho Beng (Beng: estanque). El terreno fue nivelado hasta el banco. El rey tenía un muro construido, rodeado por un foso y un palacio construido (11). En 1434 llegó a su nueva capital en barco, escoltado por su corte. Luego fundó una serie de monasterios budistas, el Vat. Dentro del muro, los habitantes construyeron sus viviendas, dejando a las zonas Oeste como tierras agrícolas. La ciudad medía 2 kilómetros de Norte a Sur y unos pocos cientos de metros de ancho (Fig. 2). Se convirtió en próspera con la llegada de los comerciantes chinos y malayos, así como académicos de toda la región.

Posteriormente, los sitios de la capital cambiaron. Entre el rey Ponhea Yat y el rey Norodom, durante el siglo XIX, 42 soberanos tuvieron una historia turbulenta con frecuentes incursiones de los vecinos siameses y vietnamitas. El reino se convirtió en menos poderoso, luego de las derrotas, los conquistadores trasladaban parte de la población a otros lugares. La capital se trasladó entre los sitios de Lovek, Oudong, Em Lovea y Phnom Penh (12). Los sitios elegidos tenían que estar a salvo de las inundaciones y ser fácil de proteger. A menudo, se protegían con una colina o un pantano, y siempre estaban rodeados por un muro. Después de la salida de la corte, algunas de estas capitales declinaron, sin dejar de ser pequeños centros urbanos. Otros fueron abandonados por completo (13).

Varias veces, Phnom Penh, sirvió como capital de otros reyes en la historia de Camboya. Debido a su ubicación, la ciudad nunca fue abandonada por completo. Siempre siguió siendo un centro comercial bastante importante. A mediados del siglo XIX, los testigos vieron en el Oeste

Cambodians. Huts built with vegetable materials lined the unique winding street on the top of the fold in the bank. Many people used to live and trade on floating dwellings, rafts and boats moored along the bank. During four centuries the city did not change much. Just before becoming a French protectorate, Someth Uk depicts Phnom Penh as “small scattered villages separated from one another by stretches of water (bengs and preks) and by the bush land where cattle roamed freely in quest of the odd tuft of dry grass” (14).

When the French arrived in Cambodia, King Norodom and the court dwelt in Oudong. After the protectorate treaty was signed in 1863, the king decided to move its capital to Phnom Penh, where he had a new palace built. The arrival of the king, quickly followed by the French administration, marked the beginning of a period of prosperity for the city (15).

In this series of abandoned capitals, the episode of April 1975 is the most recent and, we hope, the last one. It is different from others, for Phnom Penh was a 20th century city and for the first time a town built with durable materials, bricks and concrete, was deserted. Four years of lethargy have impaired it, but as it was still standing, it made it possible for the population to come back and reoccupy the buildings.

THE RETURN OF THE POPULATION

In December 1978, the Vietnamese launched an attack against the Khmer Rouge. Sihanouk fled to Peking and the Khmer Rouge staff met in Thailand. On January 7th, 1979, the Vietnamese entered Phnom Penh. The first persons entering the capital describe it as a ghost city, where rats prevailed. The first reaction was to forbid the population to enter, and to keep it in the suburbs. Finally, the authorities, who were Vietnamese and former Khmer Rouge rallied to the Vietnamese, forming first the Popular Revolutionary Council and later the Kampuchea People's Revolutionary Party, let the people come into Phnom Penh. The survivors of these years under the control of the “Angkar” cau-

de Phnom Penh, una población cuya mayoría era china, con algunos cochinchineses, malayos, y camboyanos. Cabañas construidas con materiales vegetales se alineaban en la única calle en la parte superior del banco. Mucha gente utiliza para vivir y comerciar las viviendas flotantes, balsas y embarcaciones amarradas en la orilla. Durante cuatro siglos, la ciudad no cambió mucho. Justo antes de convertirse en un protectorado francés, Someth Uk describe a Phnom Penh como “pequeñas aldeas dispersas separadas entre sí por tramos de agua (Bengs y preks) y por pastizales donde el ganado vagaba libremente en busca de hierba seca” (14).

Cuando los franceses llegaron a Camboya, el rey Norodom y la corte vivían en Oudong. Después que el tratado del protectorado se firmó en 1863, el rey decidió trasladar su capital a Phnom Penh, donde había un palacio de nueva construcción. La llegada del rey, seguido rápidamente por la Administración francesa, marcó el inicio de un período de prosperidad para la ciudad (15).

En esta serie de capitales abandonadas, el episodio de abril de 1975 es el más reciente y esperamos el último. Se diferencia de otros, porque Phnom Penh era una capital del siglo XX y por primera vez una ciudad construida con materiales durables, ladrillos y bloques, fue abandonada. Cuatro años de letargo la deterioraron, pero como aún estaba en pie, fue posible que la población regresara y volviera a ocupar los edificios.

EL REGRESO DE LA POBLACIÓN

En diciembre de 1978, los vietnamitas lanzaron un ataque contra el Khmer Rouge. Sihanouk huyó a Pekín y los kmeres rojos se reunieron en Tailandia. El 7 de enero de 1979, los vietnamitas entraron en Phnom Penh. Las primeras personas que entraron en el capital la describen como una ciudad fantasma, donde las ratas abundaban. La primera reacción fue prohibir a la población entrar, y mantenerla en los suburbios. Por último, las autoridades, que eran vietnamitas y ex kmeres rojos se unieron a los vietnamitas, y formaron el primer Consejo Popular Revolucionario y

tiously returned to the city. They penetrated the houses where the grounds were strewn with rubble, the walls crumbled, the roofs collapsed, and water had entered everywhere (Fig. 3). The city, that people believed to be dead, started to live again. The movement of decline reversed with the return of the inhabitants, for, as Spiro Kostof states, “the governing principle of urban history is to go on living as long as there is a sustaining power and a population that can make use of the urban artifact” (16).

In the atrocity of this civil war, the fact that the capital was still standing was one of the only fortunate events for this exhausted population. Coming into this damaged, transformed urban environment, but which still existed although defaced, allowed the Khmer to recover their capital, to reinvest a national symbol. It was not, as after some wars, a population facing a ruined, destroyed town, but rather a standing city for a “ruined” population, tormented by a particularly hateful regime, and whose elite, as well as most of its townsmen, had been killed.

According to their witnesses, people coming back to Phnom Penh after the departure of the Khmer Rouge have all been struck by the silent, empty town, the streets lined with facades pierced by yawning gaps, the black holes of openings without doors and windows.

Wild plantations had been made everywhere, coconuts in the streets, in the public spaces. A square had become a banana plantation, the playing field of Sisowat School had been converted into a sugar cane field. The city had turned back into rural, this was what Pol Pot wished. In the ghost town, people had an awful feeling of something known and yet of a queer strangeness.

Streets were devastated (Fig.4). Testimonies are explicit: “After the liberation of Phnom Penh on January the 7th 1979, the streets of the city were obstructed and full of garbage, furniture, books, broken bottles, nails, hardware and wrecks of cars, etc...On the pavements could be

luego el Partido Revolucionario del Pueblo de Kampuchea, permitieron la entrada a Phnom Penh. Los sobrevivientes de estos años bajo el control de la “Angkar” regresó con cautela a la ciudad. Ellos penetraron en las casas donde los pisos estaban llenos de escombros, las paredes se derrumbaban, el techo se derrumbaba, y el agua había entrado en todas partes (Fig. 3). La ciudad, que la gente creyó muerta, comenzó a vivir de nuevo. El movimiento de descenso se revertió con el regreso de los habitantes, pues, como señala Spiro Kostof, “el principio rector de la historia urbana es seguir viviendo mientras haya un poder sustentador y una población que puede hacer uso del artefacto urbano “(16).

En medio de la atrocidad de esta guerra civil, el hecho que la capital estuviera de pie fue de los pocos eventos afortunados para esta exhausta población. Volver a este entorno urbano dañado, transformado pero existente aunque desfigurado, permitió a los Rojos recuperar su capital, para reinvertir en un símbolo nacional. No fue, hasta después de algunas guerras, una población frente a una ruina, -la ciudad destruida-, sino más bien una ciudad de pie para una población “en ruina” atormentada por un régimen especialmente odioso, cuya elite así como la mayoría de los ciudadanos habían sido asesinados. De acuerdo a los testigos de gente que regresó a Phnom Penh luego de la partida del Kmer Rouge estaban todos golpeados por la ciudad silenciosa y vacía, las calles alineadas con las fachadas perforadas, el agujero negro de las aberturas sin puertas y ventanas.

Malezas por todas partes, cocos en las calles, en los espacios públicos. Una plaza se había convertido en una plantación de plátanos, el campo de juego de la escuela Sisowat se había transformado en un campo de caña de azúcar. La ciudad se había vuelto de nuevo en zona rural, esto era lo que deseaba Pol Pot. En el pueblo fantasma, la gente tenía una sensación terrible de algo conocido y, sin embargo de una extraña rareza.

Las calles estaban devastadas (fig.4). Los testimonios son explícitos: “Luego de la liberación

seen scattered tables, chairs, beds, cupboards, TV, refrigerators, gas cookers, sheets and mattresses” (17).

Water pipes had been deliberately damaged. Some pieces of them had been taken by the Khmer Rouge to make tools to plant potatoes and manioc. As the pressure was very low in the pipes, the sewers communicated with the drinking water pipes and the water was polluted. All the witnesses also mentioned the size, in the damaged city, of the garbage piles which obstructed all the streets, attracting flies.

The principal problem for the population in the beginning of 1979 was to avoid famine. Before thinking of clearing the rubbish, people had to receive supplies. As for the dwellings, they were first distributed according to the size of the family, and to the function and the quality of the house. In April, May and June the authorities, a popular committee, housed the people in this way. At the end of June, they had accommodated around 10.000 families and the rainy season was imminent; they reckoned that if they continued in this way, the process would last three years. They then let everybody settle where they liked. Private property no longer existed, for everything, buildings and land, belonged to the State. The population was allowed to inhabit the vacant dwellings, and to build new ones.

On that confused period, we had little data in 1993. We do not know to what extent the former townsmen came back into their houses. Christiane Blancot and Charles Goldblum state: “Of the rare old Phnom Penhese having survived in Cambodia, none goes home again” (18). According to the few limited inquiries that I made in 1993 in the Khmer quarter north of the Beng Trabek, the occupants of the houses surveyed, or a very close member of their family, generally dwelt in these same houses before 1975. It is true that 14 years had passed, and perhaps the move back home was made little by little.

de Phnom Penh el 7 de enero de 1979, las calles estaban obstruidas por la basura, muebles, libros, botellas rotas, clavos, hardware y restos de coches, etc .. En las aceras se veían mesas dispersas, sillas, camas, armarios, televisión, refrigeradores, cocinas de gas, sábanas y colchones “(17).

Las tuberías del agua habían sido deliberadamente destruidas. Algunas de estas piezas se las llevó el Kmer Rouge para hacer herramientas para plantar papas y manioca. Como la presión era muy baja en las tuberías de agua, las alcantarillas se comunicaron con el agua potable y así se poluyó el agua. Todos los testigos mencionaban también el tamaño de las pilas de basura en las calles que atraían las moscas.

El problema principal para la población a comienzos de 1979 era evitar la hambruna. Antes de pensar en limpiar la basura, la gente tuvo que recibir suministros. En cuanto a las viviendas, que fueron distribuidas de acuerdo al tamaño de la familia, y para la función y la calidad de la casa. En abril, mayo y junio las autoridades, un comité popular, otorga viviendas al pueblo de esta manera. A finales de junio, se habían acomodado alrededor de 10.000 familias y la estación de lluvias era inminente, se calcula que si se continúa de esta manera, el proceso duraría tres años. A continuación, dejan que se instalen donde quisieran. La propiedad privada ya no existía, los edificios y la tierra eran propiedad del Estado. La población fue autorizada a ocupar las viviendas vacantes y a construir nuevas.

De este confuso período, hay pocos datos en 1993. No sabemos cuántos de los antiguos ciudadanos regresaron a sus casas. Christiane Blancot y Charles Goldblum señalan: “De los pocos Phnom Penhese que sobrevivieron en Cambodia, ninguno regresó a su casa nuevamente”.(18) Según las investigaciones que hice en 1993 en el norte del barrio Kmer del Beng Trabek, los ocupantes de las casas sobrevivieron o un pariente cercano de la familia la habitaba desde antes de 1975. Es cierto que 14 años habían pasado, y tal vez el movimiento de vuelta a casa se hizo poco a poco.

Another problem for the survivors, after famine, must have been problem of finding their kin again. Those who lived in Phnom Penh before 1975 used to leave messages written with chalk or on stapled papers on the doors of their old houses for the ones who would seek to find them again. In 1992 Kry Beng Hong stated that 85% of the population of Phnom Penh was murdered, most victims being intellectuals and traders. Out of Phnom Penh's population in 1991, he considered that only 12 to 15 % were former Phnom Penhese, and that the others, 85%, came from the country. In 1987, Jack Overkamp related : "This causes many hygiene problems. People view the streets as a poultry-yard, where natural functions can take place and where animals can freely roam" (19). Country people came and lived in tumbledown dwellings which were not designed for this use, and did not suit their way of life (20).

All this cannot be defined by a return to the same situation, since so many people were dead. The standing city made it possible for peasants to restore an urban population; the built environment was used as a basis for a graft.

This phenomenon entered a slow process of "ruralisation" of the capital, that is an influx of a rural population into Phnom Penh, which began at the end of the 2nd World War, accelerated in the 1970-75 period, and intensified after the Pol Pot regime. Until the end of the 1940s, a large proportion of foreigners inhabited Phnom Penh. The majority were Chinese (30% in 1921), but there was also a large number of Vietnamese, some Hindus and Chams. In 1921, 30.000 out of 75.000 inhabitants were Khmers (21). Then, because of the war and later the Independence of Cambodia, the Khmer started to flow into the city in the 1950-60s. The population of Phnom Penh grew from 110.000 inhabitants in 1948 to 360.000 in 1950 and 600.000 in 1956 ; it dropped to 400.000 in 1962. An inquiry made in 1963 already pointed out that the greater part of the inhabitants in the capital were born in the country and had to adapt themselves to the city

Para los sobrevivientes, después de la hambruna, otro problema debe haber sido el de encontrar a sus familiares de nuevo. Los que vivían en Phnom Penh, antes de 1975 utilizaban tiza para dejar mensajes escritos o documentos engrapados en las puertas de sus casas antiguas para los que intentaran encontrarlos. En 1992 Kry Beng Hong dijo que el 85% de la población de Phnom Penh, fue asesinada, la mayoría de las víctimas eran intelectuales y comerciantes. Fuera de la población de Phnom Penh en 1991, consideró que sólo el 12 y el 15% eran ex Penhese, y que los demás, el 85%, vino del campo. En 1987, Jack Overkamp relató: "Esto provocó muchos problemas de higiene. La gente consideró las calles como un gallinero, donde las funciones naturales podían tener lugar y donde los animales podían moverse libremente" (19). La gente del campo vino y vivió en viviendas en ruinas que no fueron diseñadas para este uso, y no se adaptaban a su forma de vida (20).

Todo esto no se puede definir como un retorno a la misma situación, porque había muchos muertos. La ciudad en pie permitió a los campesinos restaurar la población urbana; el entorno urbano fue usado como base para un injerto. Este fenómeno entró en un lento proceso de "ruralización" de la capital, como influencia de la población rural en Phnom Penh, que empezó, a fines de la II Guerra Mundial, a acelerarse en 1970 -75 y a intensificarse después del régimen de Pol Pot. Hasta finales de 1940 una gran población extranjera habitó en Phnom Penh. La mayoría eran chinos (30% en 1921), pero había también numerosos vietnamitas, algunos hindus y chams. En 1921, 30.000 de los 75.000 habitantes eran Kmers (21). Entonces, a causa de la guerra, y más tarde a la independencia de Cambodia, el Kmer comenzó a fluir en la ciudad entre 1950-60. La población de Phnom Penh, pasó de 110.000 habitantes en 1948 a 360.000 en 1950 y 600.000 en 1956, bajó a 400.000 en 1962. Una investigación hecha en 1963 como ya se ha señalado, indica que la mayor parte de los habitantes de la capital habían nacido en el campo y tuvieron que adaptarse a la ciudad (de un total de 1.450 viviendas, 32,6% de los

(out of 1.450 homes, 32,6 % of the heads of family were native of Phnom Penh, and 67,4 % were coming from outside) (22).

The proportion of Khmers in Phnom Penh grew after 1970, for insecurity threw country people onto the roads. They flocked to the capital, first civil servants and shopkeepers, then after 1971 peasant families fleeing from villages in areas where fighting was taking place. Since 1973, the number of refugees has unceasingly increased. The city grew from 630.000 inhabitants in 1969 to nearly 1,5 million in 1974. Rural people build huts in precarious conditions, in the unoccupied urban spaces, on the pavements and in the public squares. Spontaneous settlements rise everywhere, in an anarchical way. "The little open space in the town is dwindling with the influx of refugees who, with their carts and cattle in the midst of the public gardens, have given the town a countrified look" (23). The city is overpopulated, congested. Authorities are overwhelmed, unable to apply the master plan drawn in 1971.

Although the inhabitants of Phnom Penh are not the same before and after the Khmer Rouge period, there is some continuity between the squatting of the city by country men before 1975, and that occurring after 1979. Before 1975, it was caused by over-population, while after 1979 it is caused more by the pauperization and the "ruralisation" of inhabitants who settle in villas with their pigs and hens.

With the inhabitants coming back, life reappeared little by little in the city. Schools open progressively, as well as some ministries and hospitals, all this under conditions of severe shortages. Some monks returned to monasteries. An important sign for Cambodians, public markets gradually revived, the national currency reappeared at the beginning of 1980. Phnom Penh was slowly repopulated, there were 122.779 inhabitants in 1979, 346.503 in 1981 and 560.921 in 1986 (24).

The new inhabitants settled down in the existing

jefes de familia eran nativos de Phnom Penh, y 67,4% eran de fuera) (22).

La proporción de kmeres en Phnom Penh, creció después de 1970, la inseguridad arrojó a la gente del campo en las carreteras. Ellos acudieron a la capital, en primer lugar los funcionarios y comerciantes, a continuación, después de 1971, familias campesinas que huyen de las aldeas en las zonas donde los combates se llevaban a cabo. Desde 1973, el número de refugiados aumentó. La ciudad creció de 630.000 habitantes en 1969 a casi 1,5 millones en 1974. La población rural construyó chozas en condiciones precarias, en los espacios urbanos desocupados, en las aceras y en las plazas públicas. Los asentamientos espontáneos aumentan en todas partes, de una manera anárquica. "El poco espacio abierto en la ciudad está disminuyendo por la afluencia de refugiados que, con sus carretas y ganado en medio de los jardines públicos, han dado a la ciudad un aspecto rústico" (23). La ciudad está superpoblada, congestionada. Las autoridades están desbordadas, no pueden aplicar el plan maestro elaborado en 1971.

Aunque los habitantes de Phnom Penh no son los mismos antes y después del Khmer Rouge, hay cierta continuidad entre la ocupación ilegal de la ciudad por los campesinos antes de 1975, y lo que ocurre después de 1979. Antes de 1975, a causa del exceso de población, mientras que después de 1979 más por la pauperización y la "ruralización" de los habitantes que se asientan en villas con sus cerdos y gallinas.

Con los habitantes retornando, la vida en la ciudad se recuperó poco a poco. Las escuelas abrieron progresivamente, así como Ministerios y hospitales, todo esto en condiciones de severa escasez. Algunos monjes volvieron a los monasterios. Un signo importante para los camboyanos, los mercados públicos gradualmente revivieron, la moneda nacional volvió a aparecer a principios de 1980. Phnom Penh fue repoblada lentamente, hay 122.779 habitantes en 1979, 346.503 en 1981 y 560.921 en 1986 (24).

Los nuevos habitantes se asentaron en los edi-

buildings left empty. Depending on the different areas, the built environment had more or less resisted. The central quarters, with their brick or concrete buildings, had changed less than peripheral quarters where the dwellings, often built with vegetable materials, were more damaged than elsewhere.

THE CONFIGURATION OF THE CITY BEFORE THE 1975-79 EVENTS

To understand the morphology of the different quarters, let us quickly see how Phnom Penh had developed. On the history and the growth of the city, excellent studies exist (25). Our purpose here will be limited to evoking a few important stages of its development, in order to understand the general organisation of the city. We have already mentioned that the history of Phnom Penh was determined by that of its successive filling projects, since the natural ground level is liable to flooding.

The first nucleus of the town was located along the river, with the Phnom, the sacred hillock, a trading quarter ruled by Chinese at the south, and a Khmer quarter around the royal palace further south. The palace had been built facing the east and near the river, in front of the “Four arms” and the end of the Chruai Changvar peninsula. Chruai Changvar has remained until now an area which was not very urbanised, with a mostly Cham population. Since the 1960s, the peninsula was linked to the rest of the city by a bridge, which was destroyed in 1973, and which has just been rebuilt (26).

The French quarter grew around two villas given to the French by the king, at the beginning of the protectorate period. Under the French influence, a decision relative to the ownership rights in the 1880s gave impetus to the development of the town. Until then, all the land belonged to the king, the occupant was only a tenant, always threatened by expulsion. The protectorate and the royal treasure grew as land was sold, and made it possible to pay for construction works in Phnom Penh.

ficios existentes vacíos. Dependiendo del área, el entorno construido resistió más o menos. Los barrios centrales con sus edificios de ladrillos o concreto, cambiaron menos que los barrios periféricos, donde las viviendas a menudo de material vegetal, fueron más dañadas que en otras partes.

LA CONFIGURACIÓN DE LA CIUDAD ANTES DE LOS EVENTOS 1975-79

Para entender la morfología de los barrios, veamos rápidamente cómo Phnom Penh se había desarrollado. Sobre la historia y el crecimiento de la ciudad, existen excelentes estudios (25). Nuestro propósito aquí se limita a evocar algunas etapas importantes de su desarrollo, a fin de comprender la organización general de la ciudad. Ya hemos mencionado que la historia de Phnom Penh, fue determinada por la de sus sucesivos proyectos de relleno, ya que el nivel natural del terreno es susceptible a las inundaciones.

El primer núcleo de la ciudad se encuentra a lo largo del río, con Penh, la colina sagrada, un barrio comercial dominado por chinos en el Sur, y un barrio Khmer alrededor del palacio real más al Sur. El palacio había sido construido hacia el Este y cerca del río, frente a los “cuatro brazos” y el extremo de la península Chruai Changvar. Chruai Changvar se ha mantenido hasta ahora una zona no muy urbanizada, con una población mayoritariamente Cham. Desde la década de 1960, la península estaba comunicada con el resto de la ciudad por un puente, que fue destruido en 1973, y que fue reconstruido (26).

El barrio francés creció alrededor de dos pueblos donados por el rey a los franceses a principios del protectorado. Bajo la influencia francesa, una decisión relativa a los derechos de propiedad en los 1880 dió ímpetu al desarrollo del pueblo. Hasta entonces, toda la tierra pertenecía al rey, el ocupante era sólo un inquilino, siempre amenazado por la expulsión. El protectorado y el tesoro real crecieron a medida que la tierra fue vendida, y permitió pagar por las obras de construcción en Phnom Penh.

To get the earth necessary for the filling, a canal, the Verneville canal, was dug around the European town, four bridges spanned it (Fig. 5). Thorough fares were drawn based on a check-board pattern. A 1910 map shows the beginning of a town organized according westerner urbanistic standards (Fig.6). Many administrative buildings were erected, and included Treasury, registration, police, post office, public works building, a hospital and a cathedral; the market was located near the canal. The city developed mainly towards the south and the west.

From the beginning, quarters could be distinguished from one another with populations of different origins. North of the palace, the trading area was mostly inhabited by Chinese; it developed and became densely populated sooner than the others. North of the Chinese quarter was the European quarter, where colonial administrative staff gradually settled, with major education and sanitary facilities. This area was not densely populated, with western style villas surrounded by gardens. To the north, at Russey Keo, a Vietnamese quarter was settled on the fold in the bank, and had a catholic mission. To the south, around the royal palace, the Khmer quarter stretched out, with pile dwellings built using vegetable materials, the masonry built villas appearing in the 1960s. It was also the Khmer religious quarter, with the principal monasteries. After Independence had been granted, several political and cultural institutions settled there. On the other side of the river, on the Chruai Changvar peninsula, the Cham quarter was like a village, with pile dwellings along the road on the fold in the bank. Some authors think this differentiation of quarters according to ethnic groups was a witness of the colonial past of the capital (27). The French town planner E. Hebrard, chief of the town planning department of Indochina, who was in charge of the development plan of Phnom Penh in the 1920-30s, has written: "for multiple reasons, the native districts should not be integrated with European districts" (28).

Important filling works made between 1928 and 1933 transformed the center of the city.

Para conseguir la tierra necesaria para el relleno, un canal, el Vernéville, fue excavado por el pueblo europeo, que abarcó cuatro puentes (fig. 5). Las vías se elaboraron sobre la base de un patrón damero. Un mapa de 1910 muestra el comienzo de una ciudad organizada según las normas urbanísticas occidentales (Fig. 6). Muchos edificios administrativos se levantaron, e incluyó Hacienda, el registro, la policía, la oficina de correos, la construcción de obras públicas, un hospital y una catedral, el mercado se encuentra cerca del canal. La ciudad se desarrolló sobre todo hacia el Sur y el Oeste.

Desde el principio, los barrios se podían distinguir unos de otros con poblaciones de diferentes orígenes. Al Norte del palacio, la zona comercial estaba habitada principalmente por chinos, se desarrolló y densificó antes que los otros. Al Norte del barrio chino estaba el barrio europeo, donde el personal de la administración colonial se estableció gradualmente, con mejores servicios educativos y sanitarios. Esta área no estaba densamente poblada, las casas de estilo occidental, rodeadas de jardines. Al Norte, en Russey Keo, un barrio de vietnamitas se instaló en la franja del banco del río, y tenía una misión católica. Hacia el Sur, alrededor del palacio real, el barrio Khmer, con palafitos contruidos con materiales vegetales, las villas de mampostería aparecen en la década de 1960. También fue el barrio Khmer religioso, con los principales monasterios. Después de concedida la independencia, varias instituciones políticas y culturales se establecieron allí. En el otro lado del río, en la península de Chruai Changvar, el barrio de Cham era como un pueblo, con palafitos a lo largo de la carretera en el montículo del banco. Algunos autores piensan que esta diferenciación de los barrios de acuerdo a los grupos étnicos fue un testigo del pasado colonial de la capital (27). El planificador francés E. Hebrard, jefe de la oficina de planificación de Indochina, a cargo del desarrollo urbano de Phnom Penh entre 1920 -30, escribió: "por razones múltiples, los distritos nativos no se integraban con los europeos" (28).

Importantes trabajos de relleno realizados entre

The Verneville canal was filled in, its southern branch converted into a wide planted avenue lined with public gardens, located between the new station and the river. To fill up the land on a greater scale, the earth was thereafter taken out of the river with a dredger. Over a period of five years, 3 000 000 m³ of filling had been performed. On the embanked land of the Beng Decho, west of the Chinese quarter, the new central market was built, and a dense trading area which was to become the new center of Phnom Penh, with trade establishments, hotels and restaurants. The cross shaped building of the new market was at the center of a system of avenues which shapes this whole area of the city. The Monivong boulevard, which runs from north to south through the European, the Chinese and the Khmer quarters, was to become the most important trading thoroughfare. It was to be extended at the southeast of the town next to the Monivong bridge spanning the Bassac River, beyond which a Vietnamese quarter was to develop (Fig. 7).

In 1953, Cambodia became independent, Phnom Penh shook off the yoke of Saigon, seat of power in French Indochina, and became a fully-fledged capital. Trade, bank and industry developed, factories settled to the north and to the south of the city. The look of the center changed, four or five storey buildings lined the avenues. During the Sihanouk period, Phnom Penh underwent the greatest change. Large facilities shaped the town: the airport, the stadium and the long buildings of the Bassac front are the first example of multi-dwelling houses and densification.

The filling was performed until 1942; after, it became too expensive and too difficult technically to follow the spreading of the city. To protect from flooding the natural land that the town gained from the country to the west or to the south, a series of dykes were erected. Between the dykes stand shallow basins, which have to be drained with pumping stations. In these newly urbanised areas, streets are drawn in a checkboard pattern; thus the agricultural villa-

1928 y 1933 transformaron el centro de la ciudad. El canal Verneville se rellenó, su lado Sur fue convertido en una gran avenida arbolada alineada con un jardín público, ubicado entre la nueva estación y el río. Para rellenar el terreno a una mayor escala, la tierra fue sacada del río con una draga. Durante 5 años, se realizaron 3.000.000 m³ de relleno. En el terraplén de la Decho Beng, al Oeste del barrio chino, se construyó el mercado central, y una densa zona comercial que se convertiría en el nuevo centro de Phnom Penh, con establecimientos comerciales, hoteles y restaurantes. El edificio en forma de cruz del mercado nuevo fue el centro de un sistema de avenidas que da forma a toda esta zona de la ciudad. El bulevar Monivong, que se extiende de Norte a Sur a través de los barrios europeos, chinos y kmerses, se convirtieron en la vía comercial más importante. Fue ampliada en el sureste de la ciudad junto al puente sobre el río Monivong Bassac, más allá de un barrio vietnamita en desarrollo (Fig. 7).

En 1953, Cambodia fue independiente, Phnom Penh se sacudió el yugo de Saigón, sede del poder en la Indochina francesa, y se convirtió en una capital de pleno derecho. Se desarrolló el comercio, bancos y la industria, las fábricas se establecieron al Norte y al Sur de la ciudad. El aspecto del centro cambió, edificios de cuatro o cinco plantas, se alineaban en las avenidas. Durante el período de Sihanouk, Phnom Penh, sufrió el cambio mayor. Instalaciones de gran tamaño le dieron forma a la ciudad: el aeropuerto, el estadio y los edificios largos del frente Bassac fueron el primer ejemplo de las casas de viviendas colectivas y densas.

El relleno se realizó hasta 1942; luego fue técnicamente muy difícil y costoso seguir con la expansión de la ciudad. Para proteger de las inundaciones la tierra que la ciudad había ganado al campo se erigieron una serie de diques en el Norte y al Sur. Entre los diques hay estanques poco profundos, que deben ser drenados, con estaciones de bombeo. En estas zonas de nueva urbanización, las calles se diseñan en un patrón de damero, por lo que los pueblos

ges located on the outskirts of the town where mainly Khmers and Vietnamese used to live disappeared. The new quarters which have taken their place are rather uniform, without any public space, with individual housing along the streets.

THE BUILT ENVIRONMENT CONTRIBUTED TO THE RESTORATION OF THE CAPITAL AND THE NATION

Therefore it was a city with morphologically well defined quarters which was reoccupied by the population in 1979. With the exception of some buildings inhabited by military staff or by the officials of the communist regime, the rest of the city underwent uniform squatting which took place in the European quarter as well as in Chinese or Khmer quarters. There was no resettlement policy, but rather a certain amount of "laissez faire".

The European quarter, or French quarter, had not undergone major changes since Independence. The administration had become Khmer, but remained in the same buildings. The area had kept its initial vegetation look with low colonial buildings. The arrival of the population after 1979 brought about a confused occupancy pattern in the houses, and later overoccupancy of premises, obvious when we made our inquiries in 1992, 13 years after the rebirth of Phnom Penh. Houses intended for one family mostly became multi-dwelling houses, with whole families often crowded together in one room. Conflicts arose among the people sharing one house, those living on the upper floors annoyed those on the ground floor and separate accesses had to be created. Random buildings had encroached upon the unoccupied spaces, in the gardens around the villas, chiefly in the empty spaces between the facades and the front enclosures, and even on the pavements. The poor conditions of infrastructures (water pipes, sewers, electricity) and roads, full of holes and flooded half the year, again emphasized the feeling of downfall.

Although everything belonged to the State and private property no longer existed, with the influx

agrícolas situados en las afueras de la ciudad donde vivían principalmente kmeres y vietnamitas desaparecieron. Los nuevos barrios que han tomado su lugar son bastante uniformes, sin ningún tipo de espacio público, con viviendas individuales a lo largo de las calles.

EL ENTORNO CONSTRUIDO CONTRIBUYO A LA RESTAURACIÓN DE LA CAPITAL Y LA NACIÓN

Por lo tanto, era una ciudad con barrios morfológicamente bien definidos que se volvió a ocupar por la población en 1979. Con excepción de algunos edificios habitados por personal militar o por los funcionarios del régimen comunista, el resto de la ciudad se sometió a una ocupación uniforme, que tuvo lugar en el barrio europeo, así como en los barrios chinos o rojos. No hay una política de reasentamiento, sino más bien un cierto "laissez faire".

El barrio europeo, o barrio francés, no sufrió mayores cambios hasta la independencia. La administración era kmer, pero permaneció en los mismos edificios. El área mantuvo su apariencia vegetal con algunos edificios coloniales. La llegada de población después de 1979 trajo una ocupación confusa de las casas y luego una sobreocupación de los locales, obvio cuando hicimos nuestras investigaciones en 1992, 13 años después del renacimiento de Phnom Penh. Casas destinadas a una familia se convirtieron en su mayor parte en viviendas múltiples, con familias enteras, a menudo hacinados en una habitación. Los conflictos surgieron entre la gente compartiendo una misma casa, los habitantes de pisos superiores molestaban a los de abajo y hubo que crear accesos separados. Aleatoriamente se instalaron edificios en los espacios libres, en los jardines alrededor de las casas, principalmente entre las fachadas y el muro frontal, y aún en las aceras. La pobre condición de la infraestructura (tubería de agua, alcantarillas, electricidad) y vías llenas de huecos e inundadas la mitad del año, nuevamente enfatizaron la sensación de decadencia.

Aunque todo pertenecía al Estado, y la propie-

of newcomers to Phnom Penh, people had been allowed to occupy all that was left vacant. This concerned old individual or collective housing buildings, as well as administrative buildings. The building of law-courts, on which surveys and inquiries have been made in 1992, provides a good illustration of this type of squatting (29). Built by the colonial administration, and located near the road along the bank of the Tonle Sap, it was originally a big classic style colonial masonry building in the middle of a vast ground-plot (Fig.8 and 9). In January 1992, an “urban village” occupied almost all the vacant space of the plot, masonry edifices and huts offering around 65 dwellings (Fig.10). Inside the law- courts building, space was divided into small dwellings sheltering 45 families, or 183 people (Fig.11). The lodgings usually occupied one room, sometimes a circulation space. Parasite structures which obstructed the access to the plot were almost completely hiding the front facade on the river.

By examining the arrival date of the occupants, we can notice that most of them came in 1978-80 or in 1989-90 (Fig.9). The first period denotes the massive influx of population we have just seen; the second one can be explained by a liberalization of the regime and by the effects of the Decree of april 22nd 1989. This decree conferred the estates to the present occupants and allowed the transfer of the occupancy right by inheritance or by sale. The inhabitants could go and ask a certificate for the dwelling they occupied. This induces them to settle more permanently in the town, and to maintain and enlarge their housing.

This squatting of the law-courts building has occurred as a last occupancy attempt, since the edifice has been bought by an investor ; the inhabitants were driven away and the building demolished in April 1992 to build a hotel.

The trading or Chinese quarter underwent little external changes during the 1970s and 1980s. The architecture of shophouses, made of bricks with concrete framework, resisted the turmoil. The ground floors were formerly used as ba-

dad privada no existía, con el influjo de los recién llegados a Phnom Penh, se permitió ocupar cualquier espacio vacante. Esto concernía edificios antiguos o vivienda colectiva, así como los edificios administrativos. El edificio de Tribunales de Justicia, en el que las encuestas y consultas se han realizado en 1992, constituye un buen ejemplo de este tipo de ocupación (29). Creado por la administración colonial, y situado cerca de la carretera a lo largo de la orilla del lago Tonle Sap, en su origen fue un gran edificio de estilo colonial clásico de albañilería en el centro de un vasto terreno (Fig.8 y 9). En enero de 1992, una “aldea urbana” ocupó casi todo el espacio vacío de la parcela, edificios de mampostería y cabañas que ofrecen alrededor de 65 viviendas (Fig.10). En el interior del edificio, el espacio estaba dividido en pequeñas viviendas que albergan 45 familias o 183 personas (Fig.11). Los alojamientos ocupaban habitualmente una habitación, a veces un espacio de circulación. Estructuras parásitas que obstruían el acceso a la parcela ocultaban completamente la fachada sobre el río.

Al examinar la fecha de llegada de los ocupantes, podemos notar que la mayoría de ellas se produjo en 1978-80 o en 1989-90 (Fig. 9). El primer período representa la llegada masiva de la población que acabamos de ver, la segunda se explica por la liberalización del régimen y por los efectos del Decreto de 22 de abril de 1989. Este decreto otorgaba patrimonio a los actuales ocupantes y permite la transferencia del derecho de ocupación por herencia o por venta. Los habitantes pueden ir a pedir un certificado de la vivienda que ocupaban. Esto induce a establecerse de manera más permanente en la ciudad, y para mantener y ampliar su vivienda.

La ocupación ilegal del edificio de los Tribunales de Justicia se ha producido como un intento de ocupación por última vez, ya que el edificio fue comprado por un inversionista, los habitantes fueron expulsados y el edificio demolido en abril de 1992 para construir un hotel.

El barrio chino o de comercio se sometió a pocos cambios externos durante los años 1970 y 1980.

zaars, then trades became more specialised. In the 1980s some could be used as dwellings since shophouses sheltered several families. In 1992 most had recovered their commercial functions.

As the Chinese quarter was very densely populated, the lack of vacant space prevented the shanty building with vegetable materials that we can see elsewhere. However, if in this area this type of structure cannot be seen on the ground level, it is sometimes found on the roofs. The Tan Pa building, located a few blocks from the central market, provides an example of a large collective building occupying a whole block, on the roof of which a village of vegetable materials houses has settled. The building, called Phta Lveng, is more commonly known under the name of Tan Pa, (named after a wealthy merchant who erected this tenement building in the 1950s).

The apartments were formerly rented to cadres or well-to-do traders. This large structure is of a trapezoid shape, lined by four streets; the ground floors comprise shops. Inside a wide courtyard, gangways at each level serve the flats which go through the edifice (Fig. 13). The apartments, 20m long and 3,80m wide, have a living room and a veranda opening onto the street, a sleeping room, a kitchen and a W.C. (Fig. 14). The one I entered housed Mrs Tap Sokham who is a shopkeeper, her widowed sister and four children. Her neighbour, M. Prien Pot, has lived there since 1979; previously, he lived in Phnom Penh, but not in that building. In 1992, the inhabitants of the building were: 60,7% people coming from the country, 27,5% people originating from Phnom Penh, and 7,8% Vietnamese (30).

The edifice comprises three levels and a terrace roof, stair wells are situated at the four angles. Formerly, the roof was used to hang out the washing and there were only water tanks and a few masonry premises on the southern side. After the return of the population, these premises were squatted, and other dwellings, built by the occupants with bamboo and palm leaves, gradually appeared. The huts on the terrace le-

La arquitectura de shophouses, hecha de ladrillos con marco de concreto, resistió la crisis. La planta baja se usaba antiguamente como bazares, a continuación, las operaciones se hicieron más especializadas. En la década de 1980 algunos de ellos podrían ser utilizados como viviendas ya que un shophouse albergaba a varias familias. En 1992 la mayoría había recuperado sus funciones comerciales.

A medida que el barrio chino fue densamente poblado, la falta de espacio vacante, impedía la construcción de chabolas con materiales vegetales que podemos ver en otros lugares. Sin embargo, si en esta zona este tipo de estructura no se puede ver en la planta baja, a veces se encuentran en los tejados. El edificio Tan Pa, ubicado a pocas cuadras del mercado central, proporciona un ejemplo de una gran construcción colectiva que ocupa una manzana entera, en cuyo techo un pueblo de casas de materiales vegetales se ha instalado. El edificio, llamado Phta Lveng, es más comúnmente conocido con el nombre de Pa Tan, (nombre de un rico comerciante que levantó este edificio residencial en los 50's).

Los apartamentos fueron alquilados a ejecutivos o comerciantes. Esta gran estructura es de forma trapezoidal, flanqueada por cuatro calles, las plantas bajas incluyen tiendas. Dentro de un amplio patio, pasarelas en cada nivel sirven de acceso a los apartamentos (Fig. 13). Los apartamentos, de 20m de largo y 3,80 m de ancho, tienen una sala de estar y una terraza en la apertura de la calle, un dormitorio, una cocina y un aseo (Fig. 14). En el que visité vive la señora Toque Sokham que es una comerciante, su hermana viuda y sus cuatro hijos. Su vecino, el señor Prien Pot vive allí desde 1979, previamente, vivió en Phnom Penh, pero no en el edificio. En 1992, los habitantes del edificio eran: 60,7% campesinos, 27,5% procedentes de Phnom Penh, 7,8% vietnamitas (30).

El edificio consta de tres niveles y una terraza, y con escaleras en los cuatro ángulos. Anteriormente, el techo se utilizó para colgar la ropa lavada y sólo había tanques de agua y un peque-

vel generally comprise two rooms: a living room which serves also as a kitchen and a sleeping room. They line a central street, and form a real village, with a washing place, showers, lavatories, and a playground for children (Fig. 15). Water and electricity come from the lower levels. Until 1992, management was ensured by the inhabitants and since that date the village has been managed by a village chief appointed by the municipality.

The central market building, with its surprising architecture and its cross-shaped plan, constitutes the dominant element of this trading quarter, and one of the strong points of the city (Fig. 16). Located in the center of a square, this big concrete edifice was built in the 1930s with claustras and is topped by a wide dome. Well adapted to climatic conditions, the market has always been a lively, bustling center. This edifice certainly contributes to the identity of Phnom Penh. Its presence constituted a positive factor in the slow rebirth of economic life in Phnom Penh.

Further south, the Khmer quarter is now the most extensive, consisting of the residential areas west and south of the royal palace. The orthogonal streets, the division of land into equal plots in a single street, give a regular appearance to the layout of houses. On the other hand, the architecture is varied, ranging from traditional wooden houses on piles to houses with a masonry ground-floor and a wooden second level, concrete villas or houses resembling shophouses.

In 1992 and 1993, no precise inquiry at a large scale was available about the residential buildings in Phnom Penh., but from my own selective inquiry, most houses date from before 1975, and therefore would have survived the Pol Pot years.

The house of M. Khlok Peng Chiang, chief of the agriculture office of Srok Mean Chey provides an example of a traditional urban house. It is located in the Beng Keng Kang 3 quarter, at number 360 on Street 90, on a plot measuring

ño local de mampostería en el lado Sur. Tras el regreso de la población, estas premisas fueron ocupadas, y otras viviendas aparecieron de a poco, construidas con hojas de bambú y palma. Las cabañas en el nivel de terraza generalmente constan de dos habitaciones: una sala de estar que sirve también como cocina y un dormitorio. Ellas se alínean a ambos lados de una calle central, y forman un verdadero pueblo, con un lugar de lavado, duchas, aseos, y un parque infantil para los niños (Fig. 15). El agua y la electricidad proviene de los niveles inferiores. Hasta 1992, la gestión estaba garantizada por los habitantes y desde esa fecha el pueblo ha sido dirigido por un jefe de la aldea designado por el municipio.

El edificio del mercado central con su arquitectura sorprendente y su planta en cruz, constituye el elemento dominante de este barrio comercial, y uno de los puntos importantes de la ciudad (Fig. 16). Ubicado al centro de la cuadra, este enorme edificio fue construido en 1930 con columnas y remata con un domo. Bien adaptado a las condiciones climáticas, el mercado siempre ha sido un centro animado. Sin duda este edificio contribuye a la identidad de Phnom Penh. Constituye un factor positivo en el renacimiento económico de Phnom Penh.

Más al Sur, el barrio kmer es el más extenso, consiste en áreas residenciales al Este y Sur del palacio real. Las calles ortogonales, la división de la tierra en lotes iguales, otorga una apariencia de regularidad a la distribución de las casas. Por otro lado, la arquitectura es variada, en un abanico que va desde casas tradicionales de dos pisos de madera en pilotes, a casas de albañilería en el primer piso y de madera en el segundo, villas de concreto o shophouses. En 1992 y 1993, no había disponible ninguna investigación sobre edificios residenciales en Phnom Penh, pero hice una investigación selectiva, y la mayoría de las casas datan de antes de 1975 y por lo tanto sobrevivieron a los años de Pol Pot.

La casa de M. Khlok Peng Chiang, Jefe de la Oficina de agricultura de Srok Mean Chey es un ejemplo de casa tradicional urbana. Se ubica en

18 x 28m. It was built in 1943, and construction lasted four months, its present owner says. Formerly, this house belonged to his family, who had bought it in 1954; in 1975 it belonged to his uncle, who was killed under the Pol Pot regime. M. Khlok Peng Chiang spent those years in the Prey Veng province where he was born; he came back to Phnom Penh in 1979, and settled in his uncle's house. Six persons live there: the parents, a bachelor son, a married younger sister with her husband and her one-year-old daughter; another married daughter lives elsewhere. The wooden pile-house has a tiled roof, and two staircases, one in a front angle, the other one at the rear, used only by the family (Fig. 17). It comprises a front veranda, an inner room with a sleeping corner for the parents, two closed sleeping rooms for the children, and a long lateral kitchen sheltered by an independent roof (Fig. 18). With its solid materials and its thick pieces of timber, the house does not seem to have suffered too much from a long period without any maintenance.

When we walk in the outlying quarters, the proportion of plant materials dwellings rises and becomes total in some areas. The contrast with the environment of the previous two quarters is total. Then we realise that the masonry built quarters are mainly the fact of foreigners : French quarter to the north, Chinese quarter in the center, while the Khmer quarter remained of predominantly vegetable construction. However this statement has to be qualified. Firstus, Khmer traditional masonry buidings do exist: let us mention the royal palace and the monasteries for instance. Secondus, after Independence a series of Khmer official buildings were built with masonry. Finally, some quarters built almost exclusively with vegetable materials are not Khmer. We can mention the Vietnamese quarter set up along the bank of the Bassac River, near the Monivong bridge, which comprises whole areas of informal settlements (Fig. 19).

el barrio Beng Keng Kang 3, #360 con calle 90, en un lote que mide 18 x 28 metros. Construida en 1943, su construcción duró 4 meses dice su dueño. Antes la casa perteneció a su familia, quien la compró en 1954; en 1975 perteneció a su tío, asesinado en el régimen de Pol Pot. M. Khlok Peng Chiang, pasó esos años en la provincia de Prey Veng donde nació; retornó a Phnom Penh en 1979, y se estableció en la casa de su tío. Seis personas vivían en ella: los padres, un hijo soltero, una hija menor, casada, con su esposo y una hija de un año; otra hija casada vivía en otra parte. La casa en pilotes, de madera, tenía techo de tejas dos escaleras, una en el ángulo frontal y la otra posterior de uso interno para la familia. (Fig. 17). Comprende una varanda frontal, un cuarto interno, con un rincón para dormir de los padres, dos cuartos privados para dormir de los niños y una cocina larga lateral protegida por un techo independiente (Fig. 18). De materiales sólidos y gruesas piezas de madera, la casa no parece haber sufrido mucho durante un largo período sin mantenimiento.

Al recorrer los barrios periféricos, la proporción de viviendas de materiales vegetales se eleva y se convierte en total en algunas zonas. El contraste con el entorno de los dos barrios anteriores es total. Entonces nos damos cuenta de que los alojamientos de mampostería fueron contruidos principalmente por extranjeros: el barrio francés hacia el Norte, el barrio chino en el centro, mientras que el barrio del khmer era de construcción predominantemente vegetal. Sin embargo, esta afirmación debe matizarse. Primero, edificios khmer tradicionales de mampostería no existen: vamos a mencionar el palacio real y los monasterios, por ejemplo. Segundo, después de la independencia una serie de edificios oficiales del Khmer fueron contruidos con mampostería. Por último, algunos sectores contruidos casi exclusivamente con materiales de origen vegetal, no son kmer. Podemos hablar de la cuarta parte vietnamita a lo largo de la orilla del río Bassac, cerca del puente Monivong, que comprende zonas enteras de asentamientos informales (Fig. 19).

THE CITY IN QUEST OF IDENTITY

The search for identity is an aid to strengthen the image of Cambodian nation, and the cohesion of a people which has been particularly ill-treated over the last twenty years. This quest can be expressed in the comment made by Rithy Pan : “when one does not succeed in giving to others an image of oneself, one is condemned” (31).

Defining the identity of a city is not an easy issue. A first approach could be that of the past, of tradition. Then the question arises “What does tradition mean in a multicultural town like Phnom Penh?” Here, Janet Abu-Lughod’s question “Whose tradition?” becomes particularly relevant (32). Must we favour the tradition of the Khmer, the Chinese, the French or the Vietnamese? The history of Southeast Asian towns cannot be separated from that of the foreign communities who lived there. The tradition of Phnom Penh, as well as that of Cambodia, is bound to the various nationalities of its inhabitants, and to the foreign influences which followed one another.

An example of this is given by the names of the streets which changed several times according to the dominating power. On the 1860s maps of Phnom Penh, we can read “Campot Road (present Kampot)”. Streets were not yet drawn, the names were local. Since the 1900s, the maps with a checkboard pattern of streets, laid out by the colonial administration, show named thoroughfares, with French names, often of well-known men in the French colonial adventure: boulevard Doudard de Lagree, avenue Francis Gamier... At Independence, the streets have been renamed with Cambodian names, and the newly drawn streets were designated by numbers. After 1970 some streets were renamed with numbers. Thus Ohier Street was also called Ang Eng Street, and is now known as Street Number 13. Later, the sphere of influence changed, and Karl Marx Road and Lenin Avenue appeared...Whereas the original Khmer toponyms, for instance those of the western and southwestern quarters coming from the old villages settled there, refer to water : Tuol Kork,

LA CIUDAD EN BUSCA DE IDENTIDAD

La búsqueda de identidad es una ayuda para reforzar la imagen de nación de Cambodia, y la cohesión de una población que fue maltratada en los últimos 20 años. Esta búsqueda queda expresada en el comentario de Rithy Pan: “cuando uno no es capaz de dar a los otros una imagen de sí mismo, uno está condenado”(31).

Definir la identidad de una ciudad no es un tema fácil. Un primer acercamiento podría ser el pasado, la tradición. Entonces se impone la pregunta: ¿Qué significa la tradición en una ciudad multicultural como Phnom Penh?”. Aquí, la pregunta de Janet Abu-Lughod “¿La tradición de quién?”, se vuelve especialmente relevante. Debemos favorecer la tradición del Kmer, de China, de los franceses o de los vietnamitas? La historia de las ciudades del sudeste asiático no deben separarse de las de las comunidades extranjeras que viven ahí. La tradición de Phnom Penh así como la de Cambodia se une a las diversas nacionalidades de sus habitantes, y las influencias extranjeras que se sucedieron.

Un ejemplo de esto son los nombres de las calles que cambian muchas veces de acuerdo al poder dominante. En los mapas de Phnom Penh de 1860 podemos leer: “Campot Road (presente Kampot)”. Las calles no habían sido aún dibujadas, los nombres eran locales. A partir de 1900, los mapas con un patrón damero de calles, establecidos por la administración colonial, se muestran las vías con nombre, con nombres franceses, a menudo de hombres bien conocidos en la aventura colonial francesa: bulevar Doudard de Lagree, avenida Francisco Garnier .. . En la Independencia, las calles han cambiado de nombre con los nombres de Camboya, y las calles recién elaboradas fueron designadas por números. Después de 1970 se cambió el nombre de algunas calles por números. Así la calle Ohier también fue llamada calle Ang Eng., y ahora es conocida como calle Número 13. Más tarde, la esfera de influencia cambia, y aparece Karl Marx Road y la Avenida Lenin ... Considerando que los topónimos kmer

Touk Laak, Stung Mean Chay (tuol : hillock above water, touk : boat, stung: river) (33).

The identity of Phnom Penh is bound to this plurality of cultures. Besides the Khmer quarters, the heart of the capital is the trading area, a Chinese quarter. It has been so for centuries, and it is likely that the future of Phnom Penh will also be directed by the property business of the Chinese Diaspora. On the other hand the town planning, the layout of the streets in the center, the avenues shaded by trees, the administrative buildings were handed down by the French; all this, with its specific site, forms one of the principal components of the identity of Phnom Penh.

Streets lined with trees were frequent in the towns of the former French colonial Indochina. French town planners, sensitive to the climatic comfort brought by vegetation in this tropical climate, had kept this system of plantation of trees which must have existed long before they came. They developed it on a large scale when they drew new roads, with a whole program of plantation of different species (34).

Numerous public spaces originated in the layout of the center of Phnom Penh, with its canals and ponds: this took place when the town planners decided to fill them in, at the height of the big wave of filling during the 1930s. The same process took place in several Southeast Asian towns; for Saigon, Gwendolyne Wright states : “Only by chance did the former canals and citadel moats form the principal infrastructure of Saigon’s streets, resulting in a few spacious boulevards with asphalt paving” (35). This is the way the Station Avenue sprang up. This being a wide thoroughfare with planted frontage roads, as well as the public space south of the palace at the place of the old sacred pond, and the wide esplanade ending at the Independence monument. These vast public spaces, as well as those lining up the river in front of the royal palace, contribute to the aesthetic value of Phnom Penh. Other public spaces are more bound to tradition, and, as they were sacred places, were never touched. This is the case of the green

originales, por ejemplo, los de los barrios del Oeste y Suroeste procedentes de las antiguas aldeas, se establecieron allí, se refieren al agua: Tuol Kork, Touk Laak, Stung media Chay (Tuol: colina por encima del agua, touk: barco, estanque: río) (33).

La identidad de Phnom Penh está unida a esta pluralidad de culturas. Además de los barrios kmer, el corazón de la capital es el área comercial, un barrio chino. Así ha sido por siglos y pareciera que el futuro de Phnom Penh dependerá del éxito comercial de la diáspora china. Por otro lado, la planificación de la ciudad, el plano de calles en el centro, las avenidas sombreadas con árboles, los edificios administrativos, fueron dictadas por franceses; todo esto, con su lugar específico, constituye uno de los principales componentes de la identidad de Phnom Penh. Las calles alineadas con árboles eran frecuentes en las ciudades coloniales francesas en Indochina. Los planificadores franceses, sensibles al bienestar climático aportado por la vegetación en el clima tropical, mantuvieron este esquema de plantación el cual debió haber existido mucho antes de su llegada. Lo desarrollaron a gran escala con un programa integral de plantación de diferentes especies (34).

Numerosos espacios públicos se crearon en el diseño del centro de Phnom Penh, con sus canales y estanques: esto sucedió cuando los planificadores de la ciudad decidieron completarla, a la altura de la gran ola durante la década de 1930. El mismo proceso se llevó a cabo en varias ciudades del sudeste asiático. De Saigón, Gwendolyne Wright dice: “Sólo por casualidad los anteriores canales y fosos de la ciudadela forman la infraestructura principal de las calles de Saigón, lo que resulta en unos pocos bulevares amplios con pavimento de asfalto” (35) . Esta es la forma en que la Avenida de la Estación se levantó. Siendo una vía ancha, con caminos laterales plantados, así como el espacio público al sur del palacio en el lugar de la antigua laguna sagrada, y la amplia explanada que termina en el monumento a la Independencia. Estos grandes espacios públicos, así como los de río arriba frente al palacio real, contribuyen al valor estético de Phnom

area which is around the Phnom and of the Veal Men, an esplanade lined with trees in front of the national museum, north of the royal palace, which is the ritual cremation place of sovereigns.

The quality of the planted public spaces in Phnom Penh surely is a component of its identity. This can be found in other towns of former Indochina, Hanoi, Saigon or Vientiane, but Phnom Penh has always been considered as one of the most pleasant to live in.

THE ISSUE OF TRADITION IN PHNOM PENH, A CITY IN THE PROCESS OF A RADICAL CHANGE OR OF A MEASURED ADAPTATION?

We should be tempted to ask: is the issue of tradition relevant while the population must face problems of a vital nature? In an urban environment where the quality of life has deteriorated so much, where the sewage system does not work and where garbage piles up in public spaces, is the concern of tradition of utmost urgency?

While all these problems remained unsolved, the political and economic conditions changed. The signing of peace accords on Cambodia in October 1991 in Paris, the Tokyo conference on Cambodia's reconstruction in June 1992, brought international assistance and the arrival of UNTAC (36). All this entailed economic upheavals which had repercussions on the built environment. Since 1992, the town of Phnom Penh has fallen prey to foreign investors. Without any regulation from municipal authorities, everything can be sold or demolished; new buildings spring up here and there, out of appropriate control. This is why the debate on tradition can be regarded relevant and urgent.

What can be considered as traditional in a town like Phnom Penh? Colonial edifices were not traditional at the time of their building, but as they were reinvested by the Khmer 50 years ago and as they belong to the townscape, can we decide that they have the right to remain? Can we classify in a "traditional" category all the informal building sector, designed and built

Penh. Otros espacios públicos están más ligados a la tradición y, como eran lugares sagrados, nunca fueron tocados. Este es el caso de la zona verde que está alrededor de Phnom y de Veal Man, una explanada con árboles frente al Museo Nacional, al Norte del palacio real, que es el lugar del ritual de cremación de los soberanos. La calidad de los espacios públicos plantados en Phnom Penh es un componente de su identidad. Se pueden encontrar en otras ciudades anteriores en Indochina, Hanoi, Saigón, o Vientiane, pero Phnom Penh ha sido considerada una de las más placenteras para vivir.

EL TEMA DE LA TRADICIÓN EN PHNOM PENH, UNA CIUDAD EN PROCESO DE UN CAMBIO RADICAL O DE UNA MEDIDA ADAPTACIÓN?

Deberíamos tentarnos y preguntar: es el tema de la tradición relevante mientras la población debe enfrentar problemas vitales? En un ambiente urbano donde la calidad de vida se ha deteriorado tanto, donde las alcantarillas no trabajan y la basura se apila en espacios públicos, es la preocupación por la tradición urgente?

Mientras todos estos problemas permanecían sin solución, las condiciones políticas y económicas cambiaron. La firma de acuerdos de paz, en octubre de 1991 en París, la conferencia de Tokyo sobre la reconstrucción de Cambodia en junio de 1992, trajo asistencia internacional y la llegada de la UNTAC (36). Todo esto conlleva a trastornos económicos que tuvo repercusiones sobre el medio ambiente construido. Desde 1992, la ciudad de Phnom Penh ha caído presa de los inversores extranjeros. Sin ningún tipo de regulación de las autoridades municipales, todo puede ser vendido o demolido; nuevos edificios surgieron por aquí y allá, fuera de control apropiado. Por ello, el debate sobre la tradición puede ser considerado relevante y urgente.

Qué puede ser considerado como tradicional en una ciudad como Phnom Penh? Los edificios coloniales no eran tradicionales en el momento de su construcción pero a medida que fueron reinvertidos por el Khmer hace 50 años y que pertenecen al paisaje urbano, podemos decidir qué tiene el derecho de permanencia? ¿Se puede

by residents themselves, often with vegetable materials, urban villages in the outskirts or heightening by one or several storeys in the center of the city? The architecture of the new central quarters, with its high concrete buildings, has undergone the influence of globalism, since the country was opened in the 1950-60s. But the fact that everything was frozen between 1970 and 1990, that the whole country stagnated, even if there was foreign aid, leads us to think that in a certain way the whole city stayed traditional, since it escaped globalization until 1990. As a result of its recent history, the city of Phnom Penh still offers whole parts of quarters which have not yet been too “contaminated” by the global system. Would it not be interesting to preserve and to revitalise them, before they are sacrificed as in Singapore, where the little remaining is set off and presented as a testimony of the past.

For the city of Phnom Penh, which in the near future will certainly have to develop its tourist assets, the preservation of these quarters would be very important. I have in mind here the area close to the river in the Chinese quarter and in the European quarter. It contains old types of buildings, and on this urban environment, the reflections of Janet Abu Lughod about authenticity are quite pertinent: “...something traditional is closely related to its symbolic meaning and emotional content. It is endowed with some special symbolic meaning or significance which is shared by both makers and users - not only intellectually but emotionally... That is why the past becomes so important: because it is in the earlier architectural expressions of a society that these symbolic qualities are to be found” (37).

Owing to the small number of its inhabitants, Cambodia is threatened by its Vietnamese, Thai or Chinese neighbours. If the threat is no longer military, we hope so, it is taking an economic turn, because of the great imbalance between Cambodia and these countries. If one wants Phnom Penh to keep its character and its soul, and not become an impersonal Southeast Asian metropolis, the Khmer must assert their identity

clasificar como categoría “tradicional” a todos los sectores de la construcción informal, diseñado y construido por los propios vecinos, a menudo con materias vegetales, pueblos urbanos en las afueras o intensificación de uno o varios pisos en el centro de la ciudad? La arquitectura de la nueva sede central, con sus edificios altos de concreto, ha sufrido la influencia de la globalización, ya que el país se abrió entre 1950-60. Pero el hecho de que todo estaba congelado entre 1970 y 1990, que todo el país se estancó, incluso con ayuda externa, nos lleva a pensar que en un cierto sentido toda la ciudad permaneció tradicional, pues escapó a la globalización hasta 1990. Como resultado de su historia reciente, la ciudad de Phnom Penh aún ofrece secciones completas de barrios que no han sido aún contaminados por el sistema global. ¿No sería interesante preservar y revitalizar, antes de sacrificar como en Singapur, donde lo poco que permanece se presenta como un testimonio del pasado?.

Para la ciudad de Phnom Penh, que en un futuro cercano tendrá que desarrollar sus atractivos turísticos, la preservación de estos barrios será muy importante. Tengo en mente el área cercana al río en el barrio chino y el barrio europeo. Contiene viejas tipologías y sobre su entorno urbano me parecen pertinentes las reflexiones de Janet Abu Lughod: “...algo tradicional está estrechamente ligado a su significado simbólico y su contenido emocional. Está dotado de un significado simbólico especial o que es compartido por los creadores y los usuarios - no sólo intelectualmente, sino emocionalmente ... Es por eso que el pasado se vuelve tan importante: porque es en las expresiones anteriores arquitectónicas de una sociedad que estas simbólicas cualidades se encuentran “(37).

Debido a su escasa población, Cambodia se ve amenazada por sus vecinos vietnamitas, tailandeses y chinos. Si la amenaza ya no es militar, eso esperamos, está tomando un giro económico, debido al gran desequilibrio entre Camboya y estos países. Si uno quiere que Phnom Penh mantenga su carácter y su alma, y que no se convierta en una metrópoli impersonal del su-

through the urban environment. At a crucial moment when this environment is likely to change very fast, before financial pressures distort the city, municipal authorities should be helped to fight to preserve the town's specificity. Protection of the heritage should be quickly developed, particularly regulations limiting the heights of the buildings, and measures maintaining a good ratio of green areas and built areas, and preserving the areas planted with trees. When treating the issue of the opening of the town on the river, the quality of the panorama must be borne in mind constantly. The understanding of tradition could then lead to moderate, well-balanced changes, which would preserve the essential principles and the identity of Phnom Penh.

deste asiático, el Khmer debe afirmar su identidad a través del medio ambiente urbano. En un momento crucial, es probable que cambie muy rápido, antes de que las presiones financieras falseen la ciudad, las autoridades municipales deben ayudar a luchar para preservar la especificidad de la ciudad. La protección del patrimonio debe ser rápidamente desarrollada, en particular normas para limitar las alturas de los edificios, y medidas destinadas a mantener una buena relación de áreas verdes y zonas urbanizadas, y la preservación de las superficies plantadas de árboles. Cuando se trata el tema de la abertura de la ciudad hacia el río, la calidad del panorama debe tenerse siempre en cuenta. La comprensión de la tradición puede conducir entonces a cambios moderados, bien balanceados, los cuales podrían preservar los principios esenciales y la identidad de Phnom Penh.

References

1. Sotheavy Lim, Phnom Penh, Approche historique de la capitale du Cambodge jusqu'à 1979, Mémoire de DPLG, Paris, Ecole d'Architecture Paris-Belleville, 1993, p.236.
2. Kry Beng Hong et Comité Populaire Révolutionnaire de la capitale de Phnom-Penh, La résurrection de la ville de Phnom-Penh après la libération du 7 janvier 1979 , ronéo, (Phnom Penh, 1987), p. 11.
3. According to the statements of Ieng Sary, at that time Vice-Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Democratic Kampuchea, in an interview in the German weekly Der Spiegel of May the 9th 1977, "Towns will go on existing. Our aim is only to bring them back to human dimensions. After the initial evacuation, towns will be progressively repopulated. Today, there are 200 000 inhabitants in Phnom Penh, 50 000 in Kompong Som and 20 000 in Battambang. The quarters which are not inhabited are converted into industrial areas" (translation by the author), quoted by Christiane Blancot and Charles Goldblum in "Phnom Penh - Seconde vie d'une capitale d'Asie du Sud-Est, regards d'urbanistes", Recherches nouvelles sur le Cambodge, publié sous la direction de François Bizot, Etudes Thématiques 1, (Paris : Ecole Française d'Extrême- Orient 1994), note 18, pp.331-332.
4. Phnom Penh, Then and Now , (Bangkok, White Lotus, 1993 j, p. 19.
5. op. cit., pp.3-4, (translation by the author).
6. This term means in Khmer "four faces", these are the four faces of Phrom, or Brahma. This is the symbolic name given to four rivers indicating the four points of the compass which the divinity takes in at one glance of his four faces, Sotheavy Lim, op. cit., note 50, p.27.
7. op. cit., p.5, (translation by the author).
8. See Pierre Clément, "Les capitales chinoises et leur site", in De la voûte céleste au terroir, du jardin au foyer, (Paris : Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1987), pp. 119-141.
9. Sophie Clément, Pierre Clément et Shin Yong Hak, Architecture du paysage en Extrême- Orient , (Paris, Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, 1987).
10. On this issue, see Christiane Blancot and Charles Goldblum, "Phnom Penh - Seconde vie d'une capitale d'Asie du Sud-Est, regards d'urbanistes", Recherches nouvelles sur le Cambodge, publié sous la direction de François Bizot, Etudes Thématiques 1, (Paris : Ecole Française d'Extrême-Orient, 1994), pp. 315-349.
11. See Georges Coedès, "La fondation de Phnom-Penh au XVe siècle, d'après la chronique cambodgienne", BEFEO, tome XIII, n°6, 1913, pp.6-11.
12. Mak Phoeun, " Le phénomène urbain dans le Cambodge post-angkorien". Péninsule Indochinoise, Etudes urbaines, (Paris : L'Harmattan, 1991), pp.39-57.
13. In the West at the same period, when the royal court moved from one town to another, it did not take the whole population away as in Southeast Asia, where the power of rulers hinged on the number of people they controlled. In the West the cities were autonomous. The court left one city in order to settle in another, without inducing tremendous changes.
14. Someth Uk, "Phnom Penh et son évolution urbaine. Phnom Penh and its urban growth", Planification - Habitat - Information, SMITH, n°79, fev. 1975, p.20.
15. On the development of Phnom Penh during the protectorate period, see Pierre-Lucien Lamant, "La création d'une capitale par le pouvoir colonial, Phnom Penh", Péninsule Indochinoise, Etudes urbaines, (Paris : L'Harmattan, 1991), pp.59-102.
16. The City Assembled, (London : Thames and Hudson, Ltd, 1992), p.250.
17. op. cit., p.5 (translation by the author).
18. op. cit. , p. 332.
19. "Le drainage de Phnom Penh", Den Haag, NOVIB, Organisation Néerlandaise pour la Coopération Internationale et le Développement & Dent, Fondation CODE, Consultants pour le Développement Communautaire, 1987.
20. This phenomenon can be connected with the movement of population which occurred in Algeria, at the time of independence, when Algerians occupied dwellings left vacant by the departure of the French ; Karim Hadjri noted "The embracing of French housing became a symbol of modernity and progress", "Vernacular Housing Forms in North Algeria", TDSE , vol.V, n°I, 1993, p.67.
21. Sotheavy Lim, op. cit., p.126.
22. SMUH & BERU, Ville de Phnom-Penh, Analyse socio-économique, s.l., 1963, p. 10, quoted by Sotheavy Lim, op. cit., p. 186, who studied migratory processes from country to towns, essential in the understanding of the development of Phnom Penh.
23. Someth Uk, op. cit., p.45.
24. Kry Beng Hong et al., op. cit., p.11.
25. See in particular the already quoted studies by Christiane Blancot and Charles Goldblum, Sotheavy Lim, and Christian Goulin, Phnom Penh : étude de géographie urbaine, (Phnom Penh : Faculté des Lettres et Sciences Humaines / DUH / EFEO / CNDE, 1966), and the work of Michel Igout , Phnom Penh, Then and Now , containing extensive photographic documentation.
26. Sotheavy Lim states that an old belief foretells the fall of the Khmer monarchy on the day the peninsula will be linked to the capital. The royal family was deposed in 1970, after the bridge was first built in the 1960s by the Japanese, op. cit., p. 130, note 290. History will tell if its rebuilding will bring misfortune.
27. Sotheavy Lim op. cit., p.193.
28. "L'Urbanisme en Indochine", L'Architecture , p.1, quoted by Gwendoline Wright, The Politics of Design in French Colonial Urbanism, (Chicago and London : The University of Chicago Press, 1991), p.221. This has been made in the framework of the Certificat d'Etudes Approfondies en Architecture "Métropoles de l'Asie-Pacifique", Atelier Phnom Penh, under the direction of Pierre Clément, Charles Goldblum, Xavier Jaupitre, Shin Yong Hak, Brian Brace Taylor, and the participation of Christiane Blancot, Ros Borath, François Legrand and Sophie Clément-Charpentier. The quarter of the Phnom and the law-courts building has been specially studied by Pierre Clément, Emmanuel Pouille, Yahia Ait Ousaid and Benattou Beniuchou.

29. Inquiry made under the direction of Charles Goldblum and Xavier Jaupitre, b> Salah Benoughidane, Françoise Perfet-tini and Vatho Tep, in the framework of the CEAA.

30. Interview with the film director Rithy Pan, *Le Monde*, October 13th, 1994 (translation by the author).

31. Janet Abu-Lughod, "Disappearing Dichotomies : First World - Third World ; Traditional - Modern", *TDRS*, vol.III, n°11, 1992, p.9.

32. Sotheav/Lim, *op cit.*, p.178.

33. See Dy Phon P. and Marie Alexandrine Martin, "Guide botanique de la ville de Phnom Penh", *Annales de la Faculté des Sciences de Phnom Penh*, 1972.

34. *op. cit.* , p. 186.

35. Concerning this issue, see Mya Than, "Rehabilitation Economic Reconstruction in Cambodia", *Contemporary Southeast Asia*, vol.14, n°3, Dec. 1992.

36. *op. cit.*, p. 11.

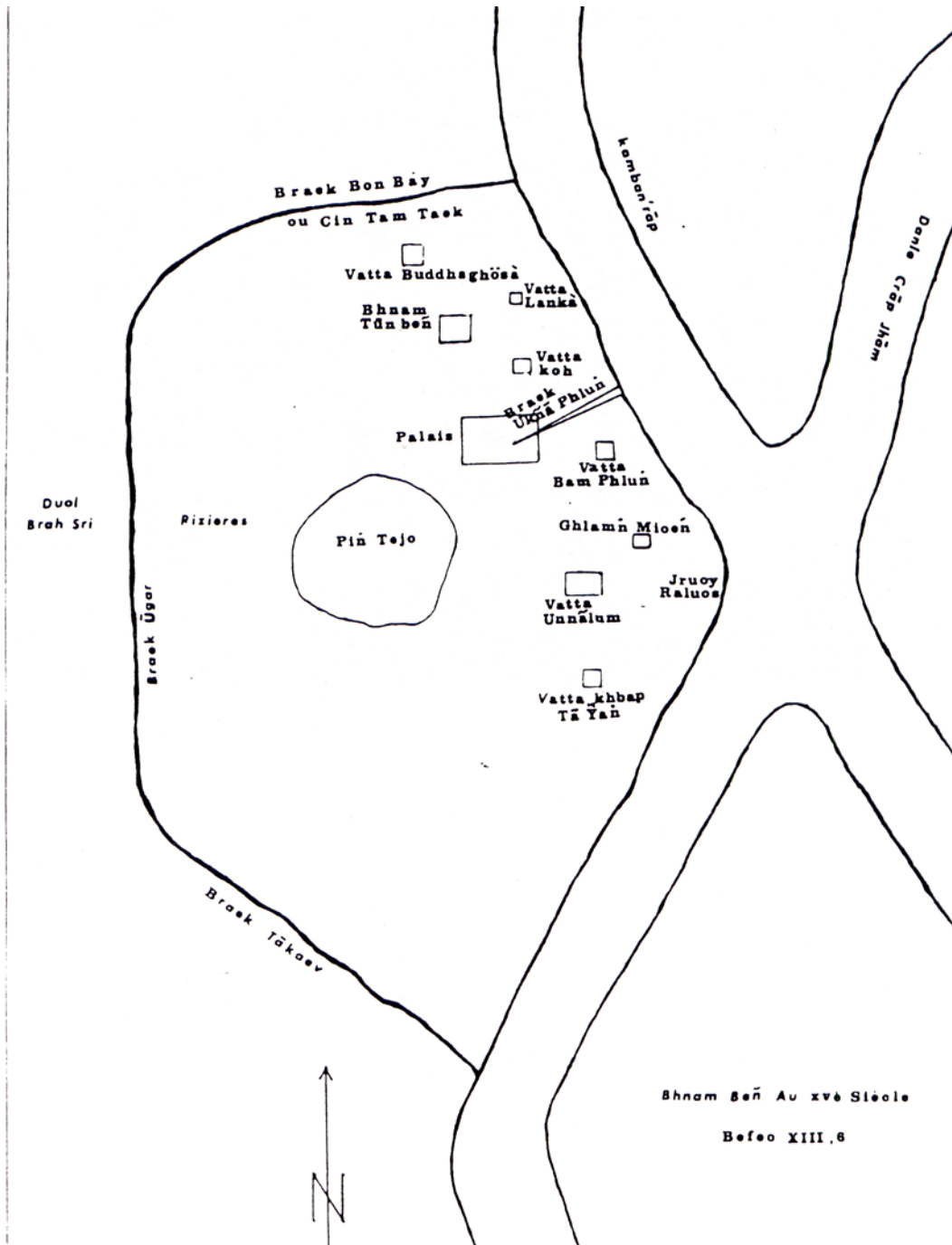


Fig 2. Phnom Penh in the XVth century with the Phnom, the royal palace, the principal monasteries, the wall and the moats/ Phnom Penh en el siglo XV, con el Phnom, el palacio real, los monasterios principales el muro y los fosos.

(Source/Fuente: Khin Sok, *Chroniques Royales du Cambodge. De Bana Yat à la prise de Lanvaek* (de 1417 à 1595) (Paris: BEFEO. Collection de textes et documents sur l'Indochine XIII, 1998.)



Fig 4.

Empty and devastated streets/ Calles desiertas y devastadas (Source/Fuente: Michel Igout, *Phnom Penh, Then and now* Bangkok, White Lotus, 1993/ photograph taken by Alain Ruscio on 22 January 1979.

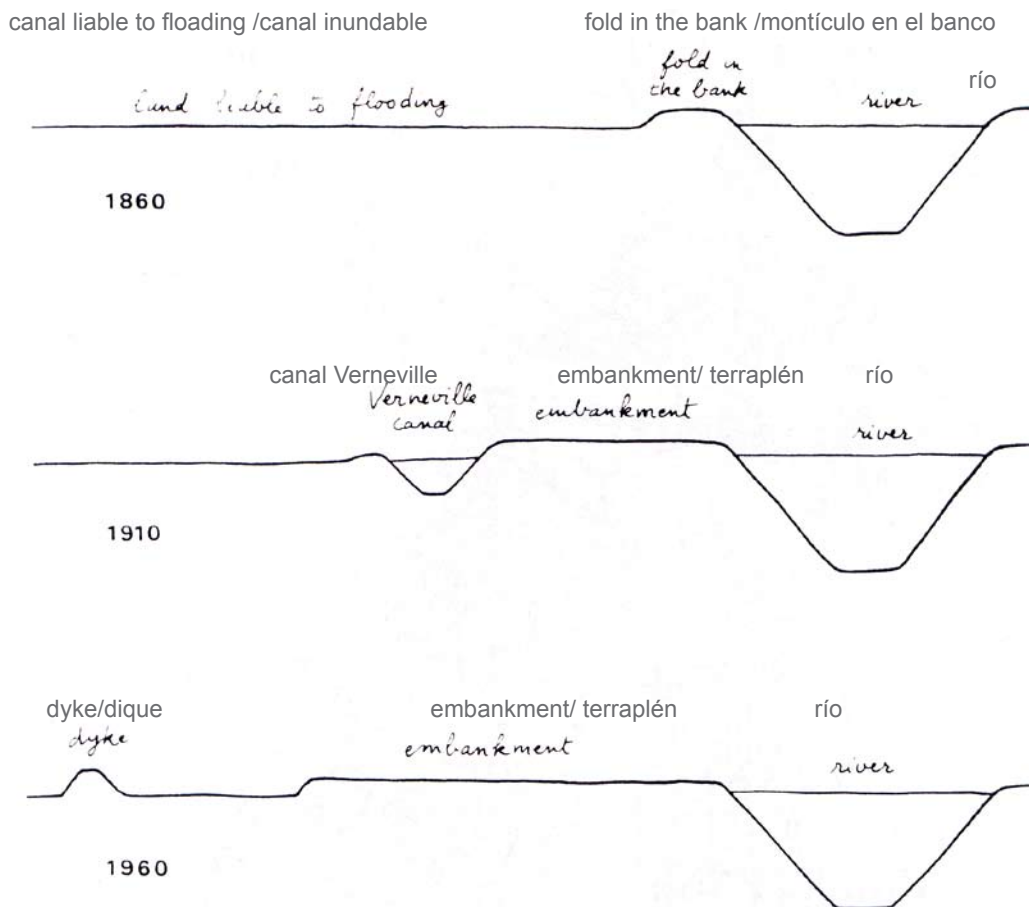


Fig 5. Sketch of the ground levels in Phnom Penh in 1860, 1910 and 1960, with filling, canal and dyke/ Croquis de los niveles del terreno en Phnom Penh en 1860, 1910 y 1960, con relleno, canal y dique.

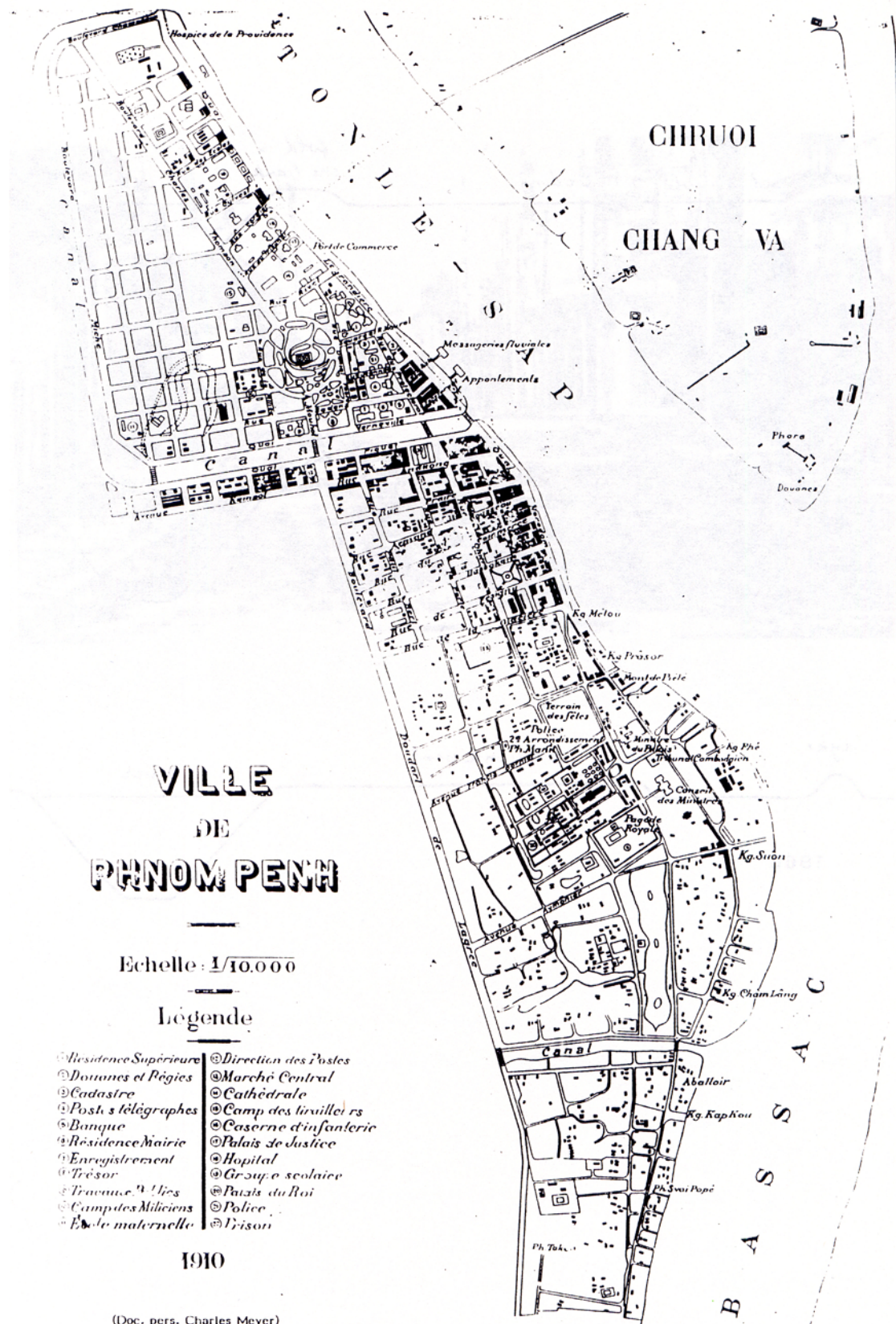


Fig 6.

Map of Phnom Penh in 1910 (Source: Sotheavy Lim, Phnom Penh, *Approche historique de la capitale du Cambodge jusqu'en 1979*, Mémoire de DPLG, Paris, Ecole d'Architecture Paris-Belleville, 1993.)

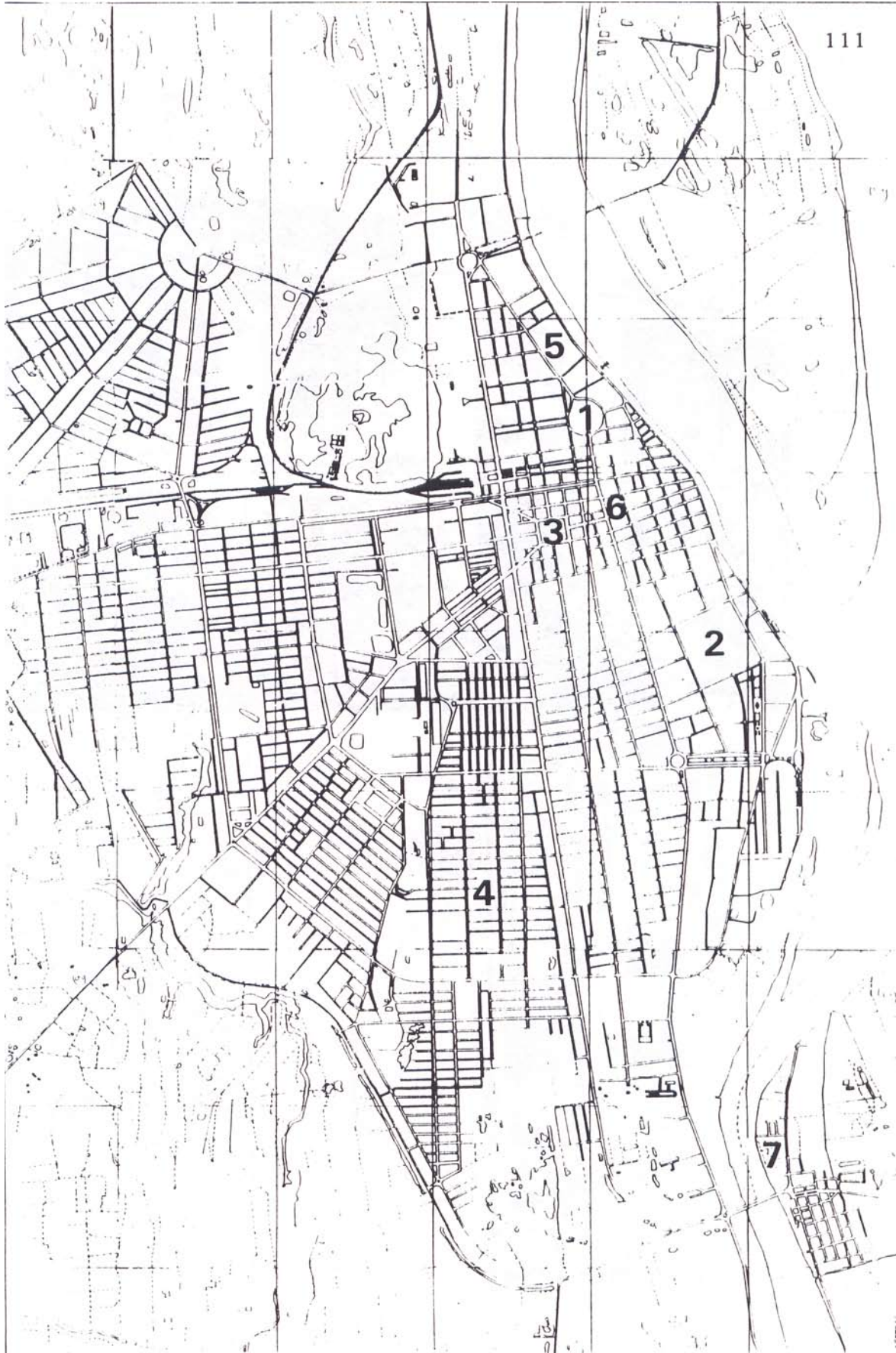


Fig 7.
Map of Phnom Penh in 1980's (Source: CEEA "Métropoles de l'Asie-Pacifique", Atelier Phnom Penh 1192-93)



Fig 8.
The law-courts building from an old postcard / La Corte de Justicia de una vieja postal.

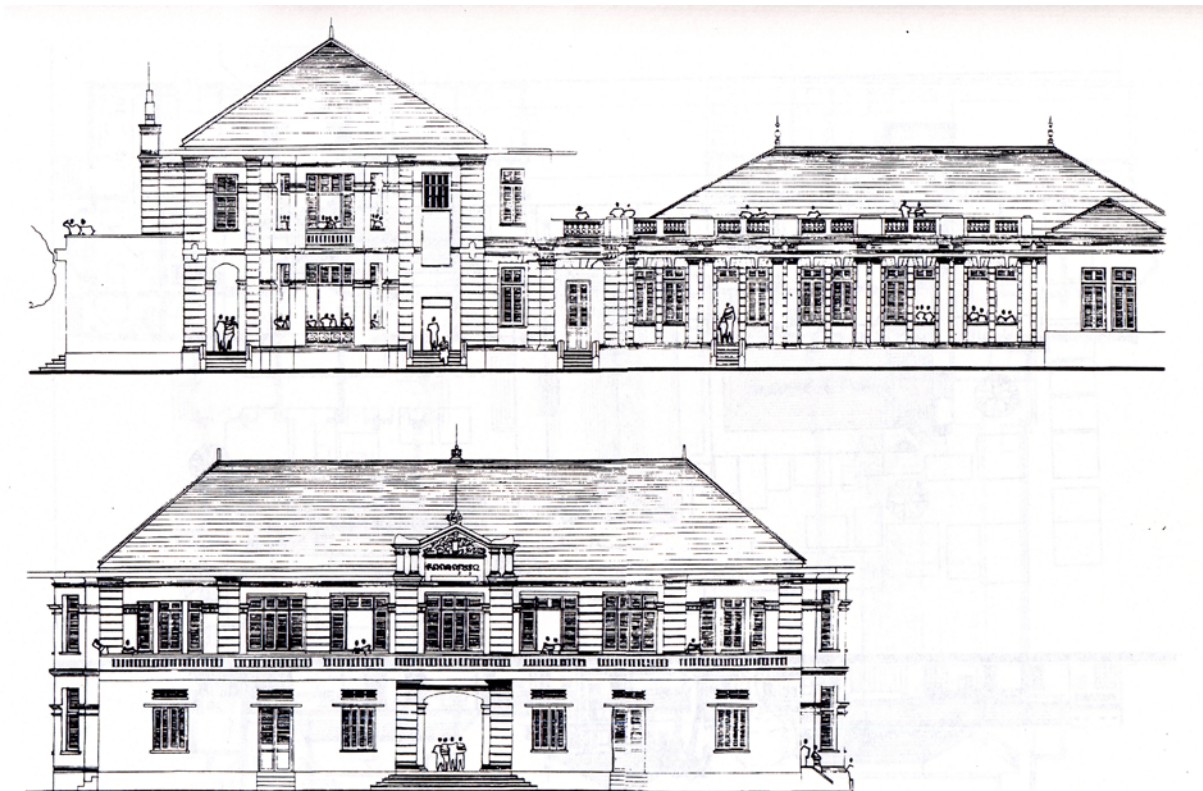


Fig 9.
Facades of the law-courts building Fachadas del edificio de la Corte de Justicia. (Source/ Fuente: CEAA "Métropoles de l'Asie-Pacifique", Atelier Phnom Penh 1992.)

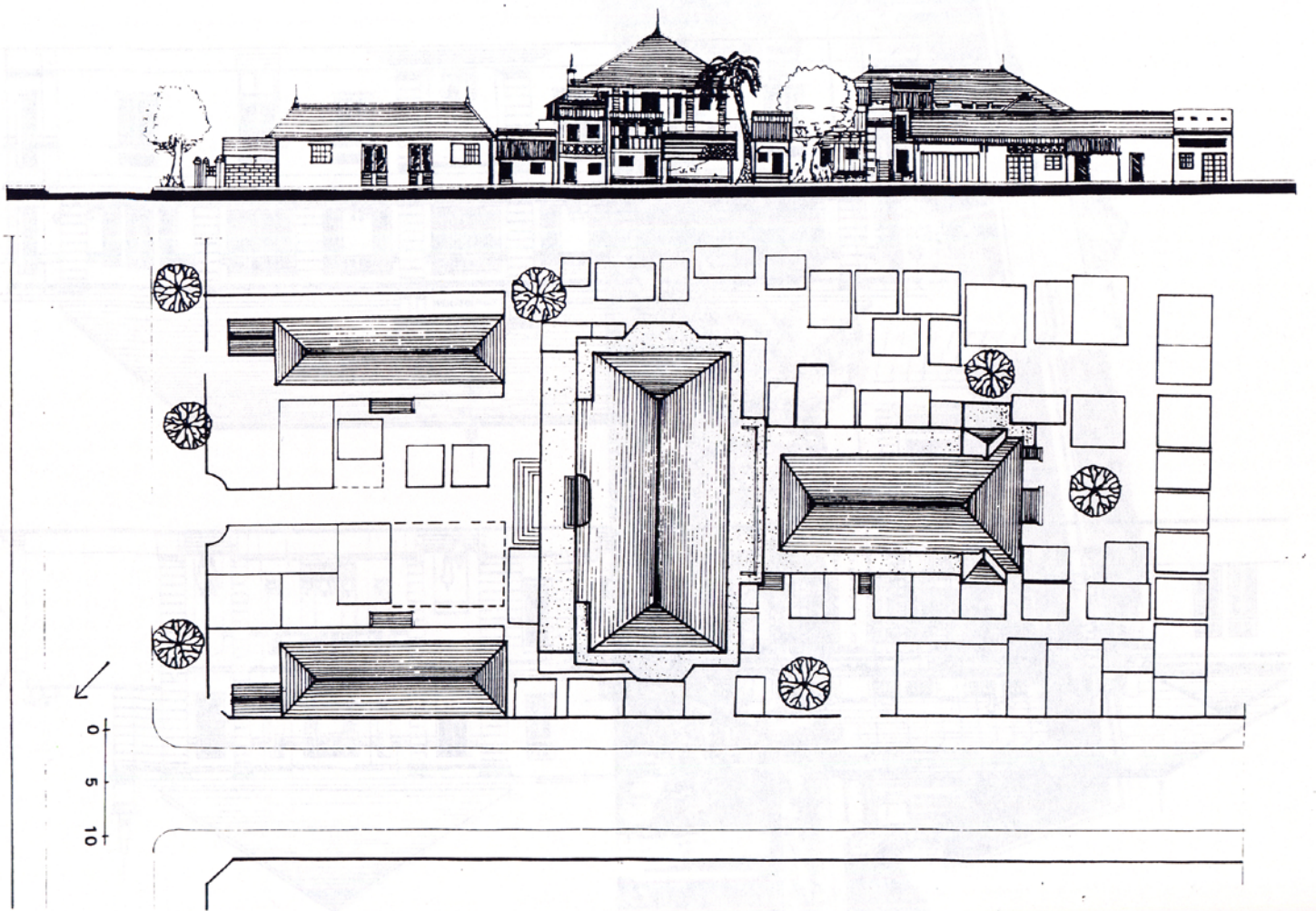


Fig 10.

Master plan of the law-courts building with the squatters dwellings in the plot /Plan maestro de la Corte Justicia con las viviendas de los ocupantes ilegales en la trama (Source/ Fuente: CEAA "Métropoles de l'Asie Pacifique", Atelier Phnom Penh, 1992.)

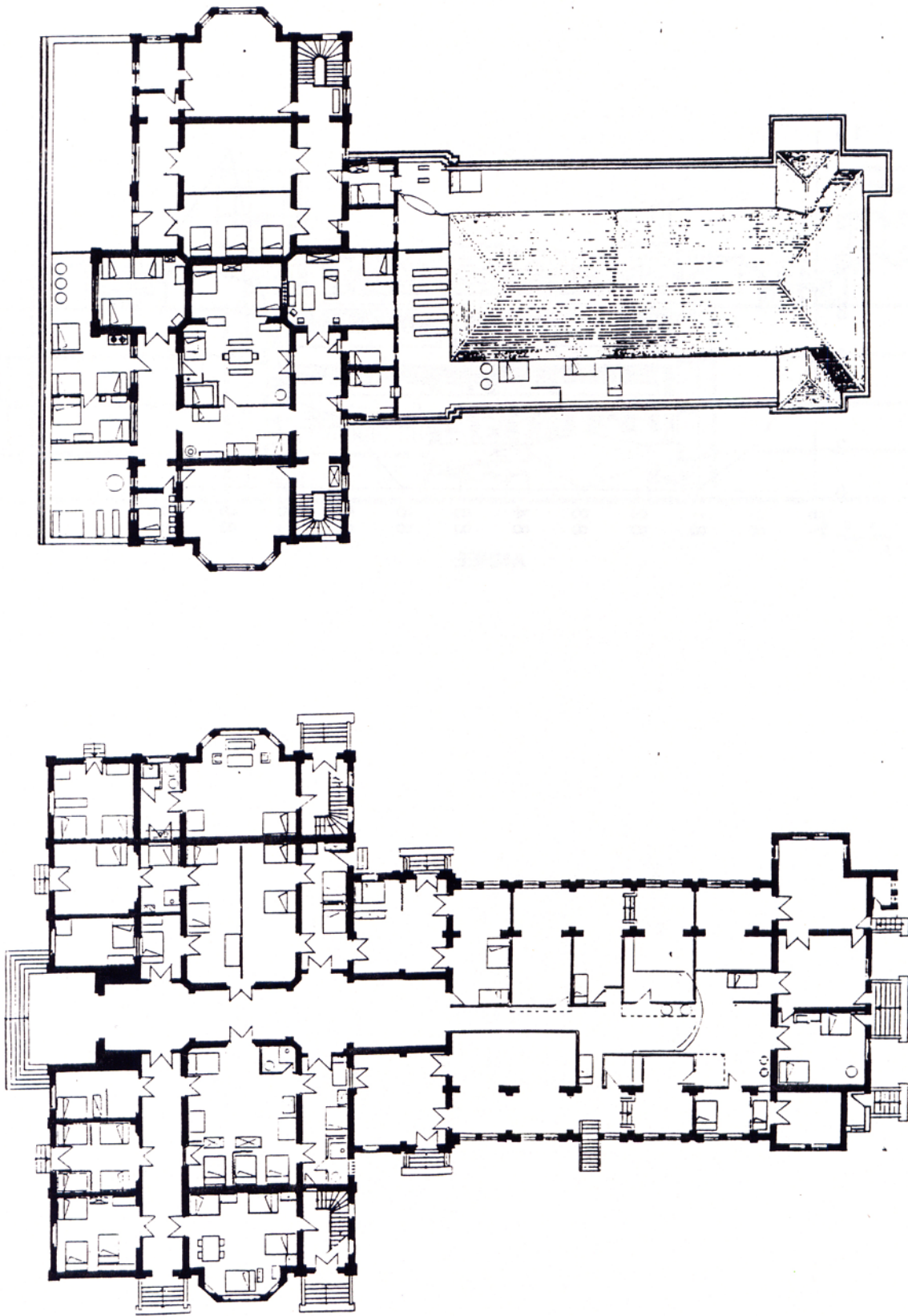


Fig 11.
The occupation of the law-courts building by 45 families of squatters / Ocupación del edificio de la Corte de Justicia por 45 familias (Source/ Fuente: CEAA "Métropoles de l'Asie-Pacifique", Atelier Phnom Penh, 1992.)

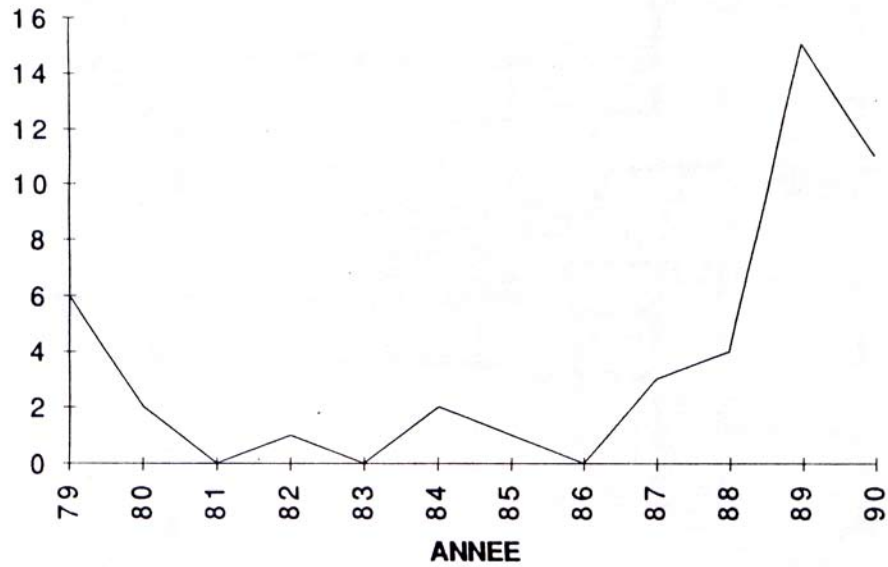


Fig 11.
Diagram of the date arrival of the occupants of the law-courts building / Diagrama de la llegada de los ocupantes del edificio de la Corte de Justicia (Source /Fuente: CEAA "Métropoles de l'Asie-Pacifique", Atelier Phnom Penh, 1993.)

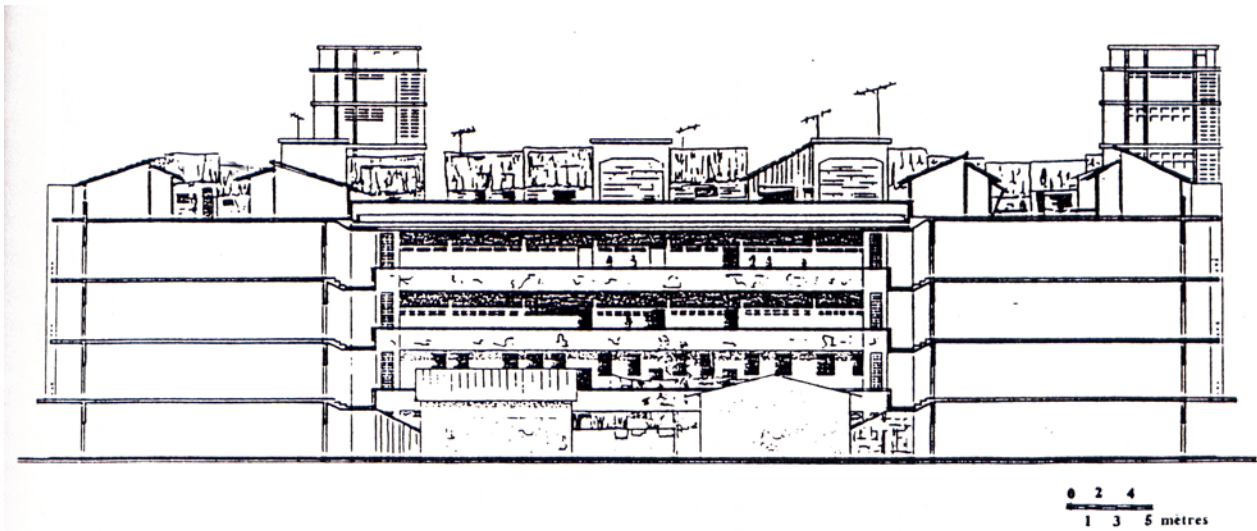


Fig 13.
Section through the Tan Pa building / Corte del edificio Tan Pa (Source/ Fuente: CEAA "Métropoles de l'Asie-Pacifique", Atelier Phnom Penh, 1992.)

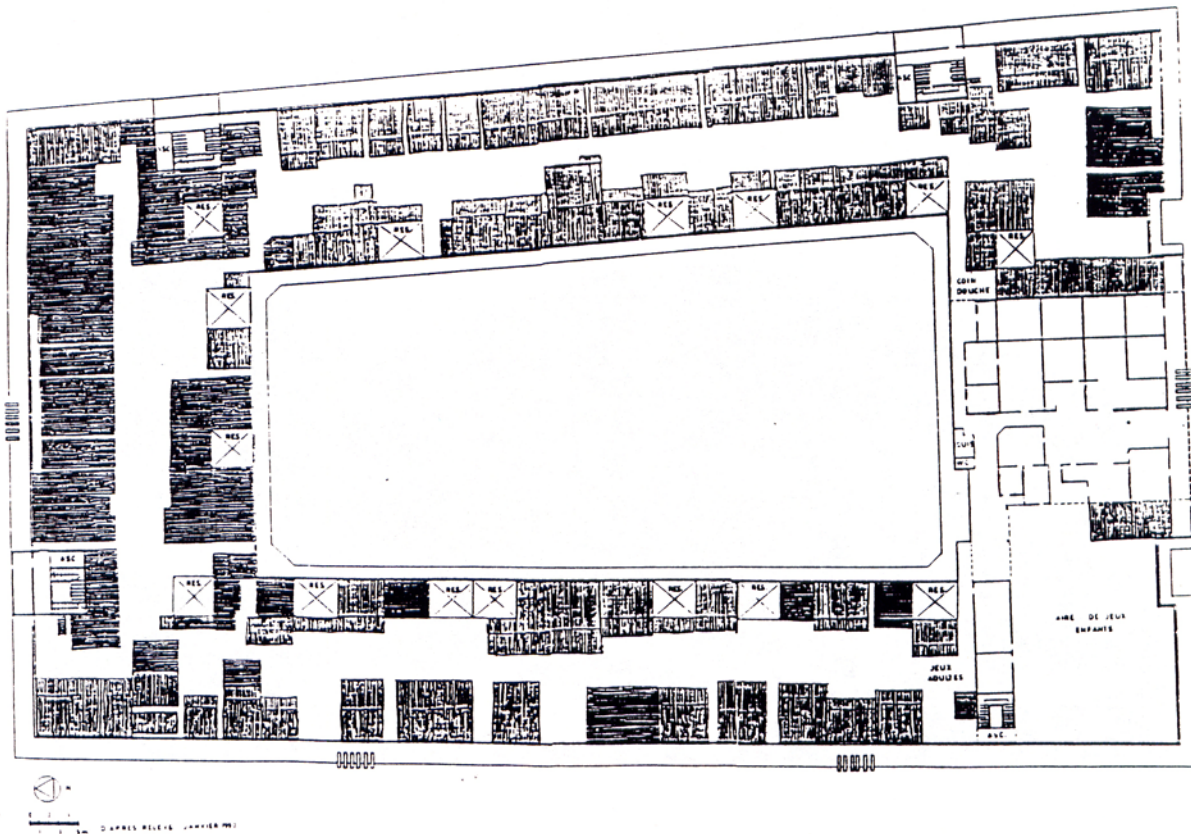


Fig 15.

Map of the village of squatters on the roof the Tan Pa building / Plano de los precarios en el techo del edificio Tan Pa
(Source /Fuente: CEAA "Métropoles de l'Asie-Pacifique", Atelier Phnom Penh, 1992.)



NOTA: algunas ilustraciones eran de muy mala calidad y no hemos podido reproducirlas. Hemos agregado unas pocas que teníamos en nuestros archivos sobre Cambodia.

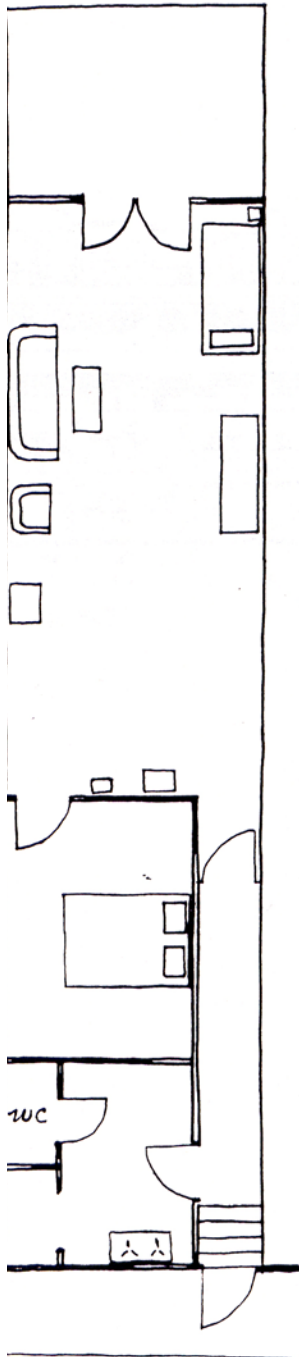


Fig 14.
A flat inside the Tan Pa building /
Un departamento dentro del edificio Tan Pa.

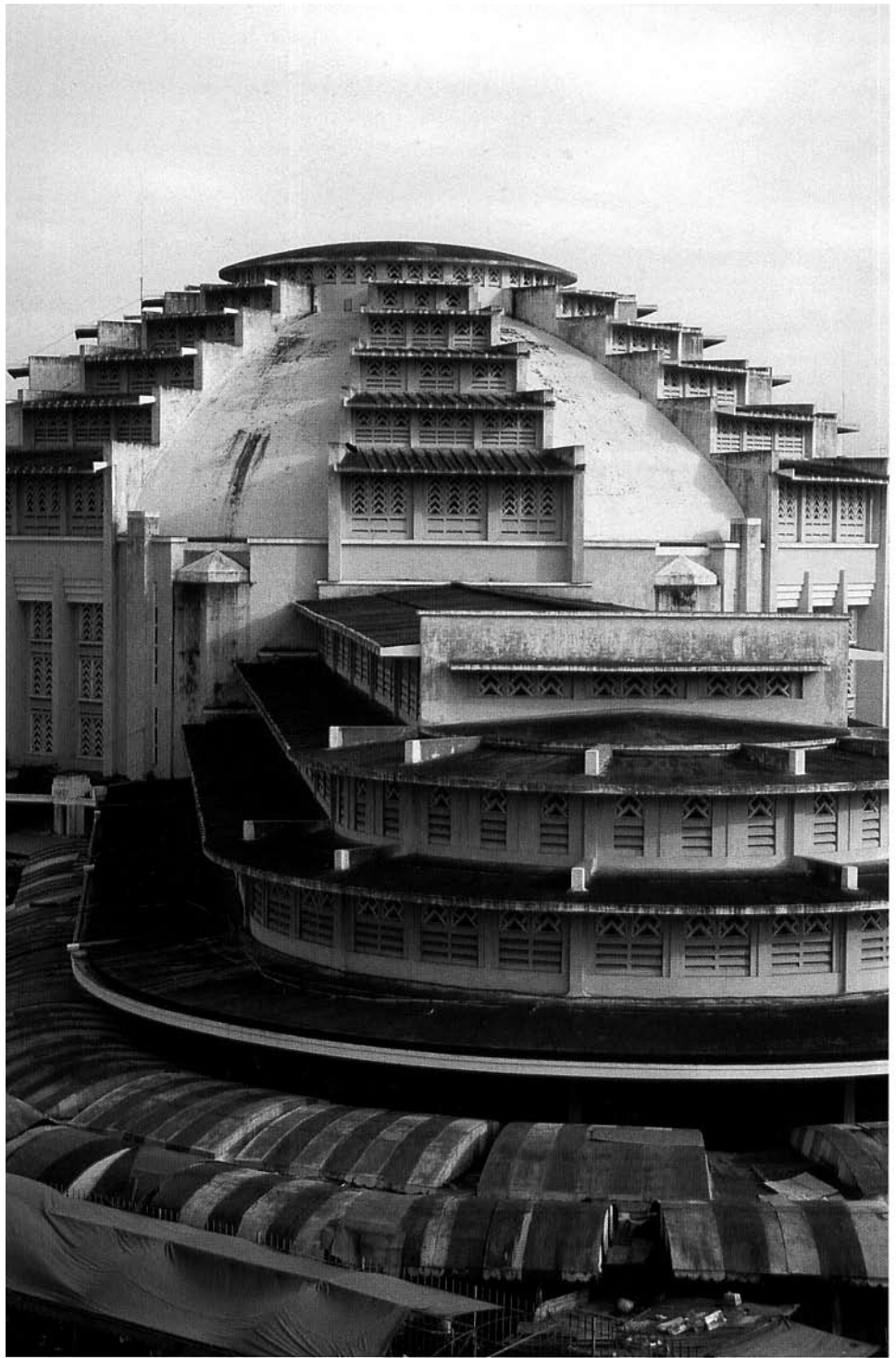


Fig 16.
The central market building, built in the 1930s, in the center of the town.
El edificio del mercado central, construido en 1930, en el centro de la ciudad.



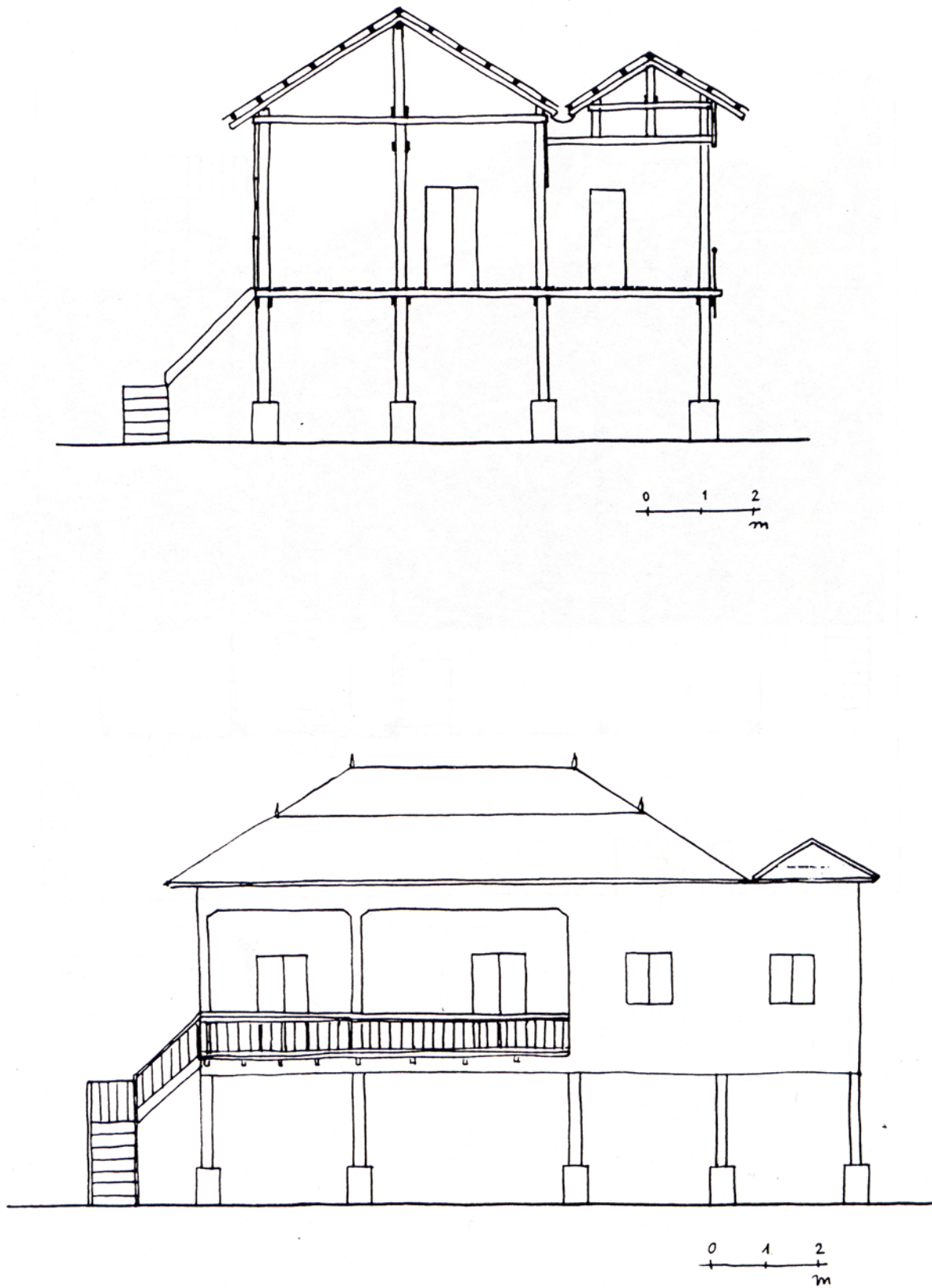


Fig 17.

A traditional urban house, located in the Khmer quarter north of Beng Trabek, section and front facade /
 Casa urbana tradicional, ubicada en el norte del barrio kmer de Beng Trabek, corte y fachada frontal.

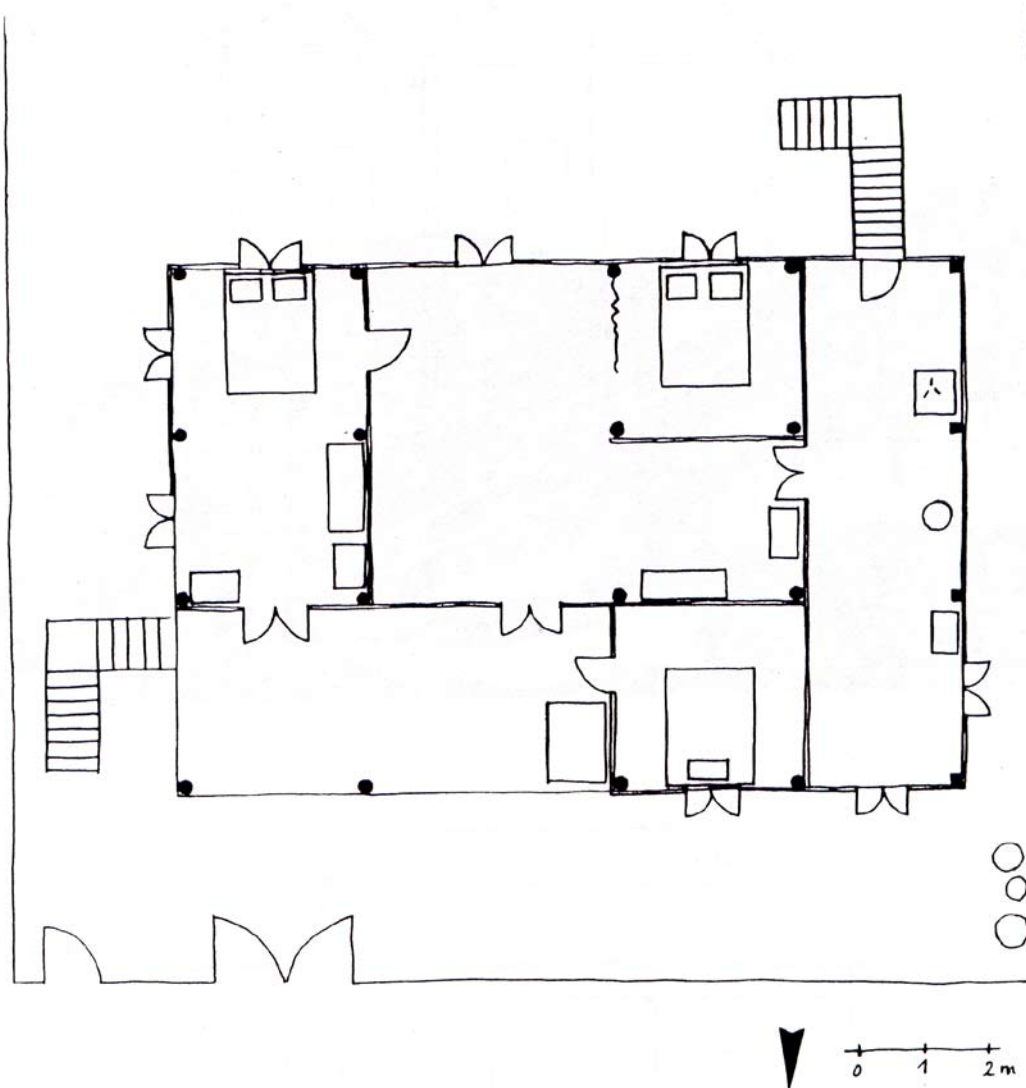


Fig 18.
Storey plan of the same traditional urban house / Planta de la misma casa tradicional urbana.



Fig 19.
The area of Vietnamese informal settlement along the Bassac River, near the Monivong bridge / Vista de un asentamiento espontáneo a lo largo del río Bassac, cerca del puente Monivong